

TARTU ÜLIKOOL
FILOSOOFIATEADUSKOND
Germaani-romaani filoloogia osakond

Teele Eensaar
ELUKESTVA ÕPPE PÕHITERMINOLOOGIA INGLISE-EESTI
SELETAV SÕNASTIK EUROOPA KOMISJONI DOKUMENTIDE
PÕHJAL
Magistriprojekt

Juhendajad:
TÜ tõlkemagister Mall Tamm
TPÜ em.prof. Talvi Märja

TARTU 2003

Sisukord

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| Sissejuhatus..... | 3 |
| 1. Allikate valik..... | 5 |
| 2. Elukestev õpe ja sellega seotud terminoloogia areng Eestis..... | 7 |
| 3. Sõnastiku ülesehitus ja sõnastiku koostamise käigus tekkinud probleeme ... | 12 |
| 4. Elukestva õppe põhiterminoloogia inglise-eesti seletav sõnastik | 16 |
| Register..... | 38 |
| Index..... | 42 |
| Kokkuvõte | 46 |
| Summary..... | 47 |
| Tänuavaldused | 48 |
| Kasutatud kirjandus..... | 49 |

Sissejuhatus

Käesolev magistriprojekt keskendub elukestva õppe põhiterminoloogiale ning on koostatud peamiselt Euroopa Komisjoni poolt viimastel aastatel välja antud dokumentide põhjal. Magistriprojekti koostamise idee antud teemal tekkis autoril praktilise tõlkimistöökäigus¹ ning sai innustust Eesti täiskasvanuhariduse spetsialistide soovist avaldada 1995.

aastal ilmunud “Andragoogika sõnaraamatu”² järjena äärmiselt vajalikuks. (m)2620(ä)-40.6(r)76.8(k)51.2(s)1005.5()-20.6(i)194

osaks on elukestva õppe põhiterminoloogia inglise-eesti seletav sõnastik. Magistriprojekt sisaldab ka nii eesti- kui ingliskeelset märksõnade registrit kasutamiseks mõlemas keelekombinatsioonis, eesti- ja ingliskeelset kokkuvõtet, tänuavaldusi ja kasutatud kirjanduse loetelu.

1. Allikate valik

Käesoleva sõnastiku koostamisel on kasutatud kolme liiki allikaid: Euroopa Komisjoni ingliskeelseid materjale elukestvast õppest ja nende eestikeelseid tõlkeid, nii inglise- kui eestikeelset täiskasvanuhariduse alast kirjandust ning sõnaraamatuid ja Internetimaterjale.

Euroopa Komisjoni poolt välja antud materjalidest kasutati peamiselt kolme dokumenti: 1. *A Memorandum on Lifelong Learning, Commission Staff Working Paper, Brussels, 30.10.2000, SEC(2000) 1832*; 2. *Making a European Area of Lifelong Learning a Reality, Communication from the Commission, Brussels, COM (2001) 678 final*; 3. *A European Area of Lifelong Learning, Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2002*. Kasutati ka “Elukestva Õppe Memorandum” tööversioonile⁴ Euroopa Liidu (EL) liikmes- ja kandidaatriikidest saadetud tagasisidet⁵, ELi Statistikaameti Eurostat aruannet elukestva õppe mõõtmisest⁶ ja Euroopa Komisjoni aruannet elukestva õppe kvaliteedinäitajatest⁷. Enamik neist materjalidest on eesti keelde tõlgitud. Tõlked on kättesaadaval Eesti Täiskasvanute Koolitajate Assotsiatsioonist (ETKA) “Andras”, viimased tõlked on üles riputatud “Andrase” kodulehele⁸. Nimetatud allikatest kogus autor ingliskeelsed terminid ja kooskõlastas nende valiku erialaspetsialistidega. Seejärel töötas autor läbi olemasolevad tõlked, kogus ja ühtlustas terminite eestikeelsed vasted ning lisas iga termini juurde kommenteeriva osa. Juhul kui algdokumendi tõlkijaks polnud käesoleva töö autor ning tõlkes toodud eestikeelsed vasted erinesid käesoleva töö autori poolt tõlgetes kasutatavatest vastetest, konsulteeris autor erialaspetsialistidega, et valida välja kõige täpsem ja suupärasem tõlkevaste.

Terminite lahtimõtestamisel, selgituste leidmisel ja tõlkevastete kontrollimisel kasutas autor sõnaraamatuid, koostatud glossaare ja Internetimaterjale. Eeskätt tuleks neist nimetada Surrey Ülikooli täiskasvanuhariduse professori Peter Jarvis’e poolt koostatud

⁴ A Memorandum on Lifelong Learning. Commission Staff Working Paper, Brussels, 30.10.2000, SEC(2000) 1832.

⁵ vt <http://www.eaea.org/lifelong/>

⁶ Report of the Eurostat Task Force on Measuring Lifelong Learning. European Commission, Statistical Office of the European Communities, February 2001.

⁷ European Report on Quality Indicators of Lifelong Learning. European Commission, Brussels, June 2002.

seletavat sõnaraamatut “*An International Dictionary of Adult and Continuing Education*”
ja Paolo Federighi, Willem Bax'i ja Lucien Bosselaers'i poolt kokku pandud glossaari
“*Glossary of Adult Learning i()*121.9uno

2. Elukestev õpe ja sellega seotud terminoloogia areng Eestis

Alanud 21. sajandit on jõutud juba nimetada nii biotehnoloogia kui Interneti sajandiks, aga ka teadmiste sajandiks, mida iseloomustab eelkõige teadmistele tuginev globaalne majandussüsteem. Teadmispõhine ühiskond eeldab, et iga tema liige omaks vajalikke teadmisi ja töölaseid oskusi, sest ainult nii on võimalik tulla toime kiirete muutustega üleilmastumise tingimustes. Vajalike teadmiste ja oskuste omandamise peavad kõigile inimestele sõltumata nende eest tagama haridussüsteem ja rakendatud elukestva õppe süsteem.

Elukestva õppe kontseptsioon tekkis 1970-ndatel aastatel. 1972. aastal avaldas Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Hariduse, Teaduse ja Kultuuri Organisatsioon (UNESCO) aruande "*Learning to be. The world of education today and tomorrow*", milles rõhutatakse iga inimese õigust ja vajadust õppida kogu elu jooksul. Seejuures tuuakse välja vajadus siduda tihedalt formaalne ja informaalne kontekst, kus õppimine aset leiab, ning pidada mõlemaid silmas ka finantseerimisel. Esimese Hariduse Tegevuskava võttis Euroopa Ühendus vastu 1976. aastal. 1995. aastal avaldas Euroopa Komisjon elukestva õppe valdkonnas Valge Raamatu "*Teaching and Learning – Towards the learning society*", kus siiski elukestva õppe kontseptsiooni laiemalt ei selgitata. 1996. aasta oli kuulutatud Euroopa Elukestva Õppe Aastaks. 1997. aasta Amsterdami lepingus sõnastati, et elukestvast õppest saab ELi haridus- ja koolitusvaldkonna juhtivprintsip, mis on tihedalt seotud teiste valdkondadega (nt tööhõive) 920-20.47(00.-24.5())-15.51asaä-37.6(cr17.3(t)-37.62s)

2000. aasta juunis paluti liikmesriikidel, ELi Ministrite Nõukogul ja Euroopa Komisjonil “määratleda oma pädevuse piires sidusad strateegiad ja praktilised meetmed selle kohta, kuidas edendada elukestvat õppimist kõigi inimeste jaoks”¹¹. Sellega kinnitati, et elukestev õpe on Lissabonis välja töötatud strateegia põhielement, mis peaks aitama muuta Euroopat maailma konkurentsivõimeliseimaks teadmispõhiseks ühiskonnaks.

2000. aasta sügisel valmis Euroopa Komisjonis “Elukestva Õppe Memorandumi” tööversioon, mis saadeti kooskõlastuseks ja täienduste tegemiseks ELi liikmes- ja kandidaatriikidele. Memorandumi aruteludes osales liikmes- ja kandidaatriikides kokku üle 12 000 inimese, Euroopa Komisjonile esitati ligi 3000 ettepanekut. Tagasiside kajastas selgelt tänase Euroopa ees seisvate väljakutsete tõsidust. Majanduslikud ja sotsiaalsed muutused koos üleminekuga teadmispõhisesse ühiskonda toovad ELi kodanike jaoks kaasa ühelt poolt küll kasutegureid – suurenevad suhtlemise, reisimise ja tööhõive võimalused, kuid teiselt poolt ka riske – suurenev ebavõrdsus ja sotsiaalne tõrjutus. Suurte muutustega peab kaasnema radikaalselt uus lähenemine haridusele ja koolitusele, kusjuures eriline tähtsus on elukestval õppimisel. Laiapõhjalise arutelu tulemusena valmis 2001. aastal Euroopa Komisjoni teatis “Euroopa Elukestva Õppe Ruumi Realiseerumine”¹² ning 2002. aastal enne Seville’i Euroopa Ülemkogu teatis “Euroopa Elukestva Õppe Ruum”.

Euroopa Komisjoni dokumendid on käesoleva terminoloogiatöö aluseks võetud lähtudes Eesti täiskasvanuhariduse spetsialistide vajadusest olla teadlik ELi elukestva õppe poliitikatest ning viia loodav elukestva õppe süsteem Eestis vastavusse Euroopa Komisjoni poolt välja töötatud dokumentide ning teiste ELi normatiivsete aktidega. Liikmesriigid vastutavad ELis oma haridus- ja koolitussüsteemi sisu ja organisatsioonilise poole eest küll täielikult ise, st EL ei ole võtnud eesmärgiks antud valdkonna seaduste ja määruste ühtlustamist, kuid ometi tuleb ka ELi tasandil lähtuda ühisest elukestva õppe poliitikast¹³. EL on võtnud endale ülesandeks jälgida elukestva õppe jaoks vajaliku keskkonna kujundamist liikmesriikides ning suunata protsesse

¹¹ A European Area of Lifelong Learning, lk 9.

¹² Making a European Area of Lifelong Learning a Reality. Communication from the Commission, Brussels, COM (2001) 678 final.

selliselt, et nad kulgeksid laias laastus samas suunas. ELi liikmes- ja kandidaatriikide jaoks tähendab see ühtlasi vastava terminoloogia ülevõtmist ning tõlkimist oma emakeelde.

Elukestva õppe terminoloogia on Eestis veel suhteliselt uus ning kujunemisjärgus. Terminoloogiatööga on jõudu mööda tegelenud peamiselt ETKA “Andras” täiskasvanuhariduse spetsialistid oma igapäevatöö kõrvalt. Samas ei saa kaugeltki öelda, et täiskasvanute koolitamine oleks Eestis uus distsipliin. Täiskasvanute tööalase täiendõppega on Eestis tegeletud juba 1945. aastast alates, aastal 1986 alustas tollase E. Vilde nim Tallinna Pedagoogilise Instituudi juures tööd Andragoogika ja juhtimistöökateeder. Tänu kateedri tõhusale tööle jõudis ka termin “andragoogika” inimeste teadvusesse. Täiskasvanuhariduse tähtsus tõusetas eriti selgelt murrangulisel perioodil, 1980-ndate aastate lõpus ja 1990-ndate algul, mil Eestil õnnestus taastada oma iseseisvus¹⁴. Täna tunnustatakse Eestis andragoogikat kui täiskasvanuhariduse kontseptsiooni, kujunenud on andragoogikateadlaste ringkond, andragoogikat õpetatakse kas põhi- või lisaerialana mitmes Eesti ülikoolis. Eesti teadus- ja arendustegevuse strateegia nimetab Eesti kui teadmistepõhisesse ühiskonda suunduva riigi kahe peamise märksõnana aastateks 2002-2006 innovaatilist mõtteviisi ja elukestvat õpet¹⁵.

Terminoloogilised probleemid on seotud asjaoluga, et täiskasvanuhariduse kontseptsioon on oma sisuliselt rõhuasetuselt viimase kümne aasta jooksul oluliselt muutunud. Lühidalt võiks selle kokku võtta järgnevalt: täiskasvanuhariduse (*adult education*) kõrval on hakatud tähtsustama koolitust (*training*) ning täna eeskätt õpet (*learning*), mis peab olema võimalikult õppijakeskne ning lähtuma õppija vajadustest. Samalaadse arengu on teinud läbi ka termin “elukestev haridus” (*lifelong education*). Esmalt nihkus rõhuasetus elukestvale koolitusele (*lifelong training*), seejärel elukestvale õppele (*lifelong learning*), õppima õppimisele (*learning how to learn*) ja iseõppele (*self-learning*). Elukestev õppimine kui protsess on ajas kiirelt muutuv dünaamiline kontseptsioon. Täpsem oleks öelda, et elukestev õpe peegeldab oma olemuses ühiskonna dünaamilisust ning viisi,

¹³ samas, lk 25.

¹⁴ vt sel teemal: T. Märja, The Role of Adult Education in Restoring Democratic Society. *Convergence* 1997, vol XXX, nr 2/3, lk 84-91; T. Märja, The Role of Education for Adults in the Transition Period in Estonia. *Questions de Formation - Issues in the Education of Adults* 1997, vol VIII, nr 15, lk 187-201.

¹⁵ Teadmistepõhine Eesti. Eesti teadus- ja arendustegevuse strateegia 2002-2006. Tallinn, 2001.

kuidas täiskasvanu- ja täiendusharidus ühiskonnas aset leidvatele muutustele reageerib. Haridusvaldkonna (sh täiskasvanuhariduse) terminoloogia ei kujuta endast suletud

Tõenäoliselt liiga kitsast valdkonnakäsitlusest tulenevalt on “Teise võimaluse hariduse” sõnastikku” sattunud kahetsusväärseid sisulisi vigu. Näiteks kasutab autor sõnastikku läbivalt terminit “õpilane”, kuid täiskasvanuhariduse kontekstis räägitakse “õppijast”. Selgusetu jääb, millise põhimõtte alusel on kasutatud sõnu “haridus” (*education*) ja “koolitus” (*training*), “õpe” ja “õppimine” (*learning*), “elukestev haridus” ja “pidevharidus” (*lifelong education*) ning mille poolest need sõnad üksteisest erinevad. Valesti on mõistetud termineid *informal education* (tõlgitud *vabahariduseks*), *third age education* (tõlgitud *teise nooruse hariduseks e keskealiste inimeste ümberõppeks*), *tertiary education* (vasteks *kõrgharidus*). Nimetatud vead ei kahanda A.Oja magistriprojekti väärtust – tegemist on tänuväärse tööga täiskasvanuhariduse valdkonna terminoloogia täpsustamisel. Küll aga kinnitavad ülaltoodud terminoloogilised valestimõistmised sõnastiku seletava osa vajalikkust.

Tuleb nõustuda Triinu Soomere arvamusega, et haridusvaldkonna sõnavara osas on Eestis tekkinud mõneti illusoorne olukord, mis laseb uskuda, et termineid on vähe ning nende sisu igapäevale mõistetav¹⁹. Selline arusaamine tugineb asjaolule, et hariduse omandamine on osa meie igapäevaelust. Haridusvaldkond on aga ääretult lai ning terminoloogia mitmekülgne. Sõnavara, mida kasutatakse põhikooli astmes, ei ole üks-üheselt ülekantav kutse- või täiskasvanuharidusse. Keskse tähtsusega on terminoloogiatöös siiski mitte termin, mis on kokkuleppeline, vaid mõiste e tähendus, mida saab esitada kaudselt kas kommentaaride, määratluste või näitelausete abil, kuid mis ei tohi kaotada oma terviklikkust.

¹⁹ T. Soomere, Valik inglise-eesti pedagoogikatermineid Kanada-Eesti haridusprojektis pedagoogilisest juhtimisest, kooliarendusest ja koostöolisest õppimisest. Magistriprojekt. Tartu, 2002, lk 14.

3. Sõnastiku ülesehitus ja sõnastiku koostamise käigus tekkinud probleeme

Käesolev elukestva õppe põhiterminoloogia inglise-eesti seletav sõnastik ei hõlma kaugeltki kogu antud temaatikaga seotud terminoloogiat. Terminoloogiline valik tugineb kasutatud allikatele ja erialaspetsialistide²⁰ soovitudele. Magistriprojekti eesmärgiks ei ole veelkordne “Andragoogika sõnaraamatu” terminite ülekäimine, vaid eeskätt nende terminite lisamine, mis on täiskasvanuhariduse valdkonda tulnud viimaste aastate jooksul rahvusvahelise suhtlemise käigus ja mida “Andragoogika sõnaraamatust” ei leia või mis on seal ebatäpselt esitatud.

Oma mahult liigitub sõnastik pisisõnastike hulka (sisaldab 164 ingliskeelset terminit) ning on üles ehitatud tähestikulisel põhimõttel. Kommenteeriva osa iseloomu poolest on tegemist piirdeselgitustega sõnastikuga. Piirdeselgituste, mille hulka kuuluvad ka näitelauseid, kasuks langes valik seetõttu, et valdkonna sõnavara on uus ja arenev, mistõttu ammendavate määratluste kasutamine ei olnud põhjendatud (nt termin *learning facilitator*, mille puhul ei esine allikates täpset määratlust, kas tegemist on ühe täiskasvanute koolitaja alaliigiga või uue koondterminiga, mis hõlmab koolitajaid, nõustajaid jt).

Sõnastiku ülesehitusel on lähtutud valdkonna rahvusvahelisest iseloomust. Seetõttu võib sõnastikust leida üksikuid ainult ühe riigi oludega seostuvaid termineid (nt *University for Industry, voucher system*), mis allikates esinesid ja mida erialaspetsialistid nende olulisuse tõttu sõnastikus näha soovisid. Samal põhjusel on vihjeid terminite kasutamise kohta erinevates riikides toodud ka kommenteerivas osas. Kuna sõnastik on mõeldud kasutamiseks eestlastele, siis on autor koondanud informatsiooni ka selle kohta, kuidas termineid Eestis kasutatakse ja milline on nende sobitumine siinsesse konteksti.

Sõnastiku koostamisel püüdis autor lähtuda heast terminoloogiatöö tavast ning pidada silmas terminile esitatavaid nõudeid: ühetähenduslikkus, süsteemsus, selgus, täpsus,

²⁰ Autor tegi koostööd järgmiste erialaspetsialistidega: Talvi Märja, TPÜ em.professor; Ene Käpp, ETKA “Andras” juhatuse esimees, TPÜ Avatud Ülikooli Täiendõppekeskuse juhataja; Birgit Lao, ETKA

ökonoomsus ja sobilikkus edasituleks²¹. Keeleteaduse seisukohalt peaks ideaalis vältima terminoloogiatöös nii polüseemiat kui sünonüümiat²². Kirjed peaksid vastama mõistetele mitte igale lähtekeele sõnale, s.t sünonüümid tuleks esitada ühes kirjes koos, polüseemid aga igaüks omaette kirjes²³. Samas ei saa terminoloogiatöö nõudeid absolutiseerida. Variandid on terminoloogias paratamatud, selleks on nii sisulisi kui ka keelelisi põhjusi. Viimasel ajal on jõutud arusaamisele, et variantide esinemist terminoloogiatöös vältida ei saa, kuid need on vaja allutada korrastusele²⁴.

Antud töös on sünonüümid esitatud ühes kirjes, kommenteerivas osas (nt *job-related education; spare-time adult educator; study centre*). Oluline on aga märkida, et elukestva õppe valdkonnas on rida sõnu, mis on mõistelt lähedased, kuid sisult mitte päris identsed (nt *correspondence/distance learning; compensatory/second chance education; autonomous/self-directed learning*). Need sõnad on toodud eraldi kirjetes. Polüseemia puhul tuleb nõustuda T. Erelt'iga, et termini kasutus võib isegi ühe eriala piires kitseneda, laieneda, nihkuda teiste mõistete peale, mistõttu semantilised piirid tuhmuvad²⁵. Heaks näiteks on siinkohal sõna *education*, mille eestikeelne vaste on mitmeti tõlgitav ning ei ole ainult ja alati *haridus*. Olenevalt kontekstist võib *education* tähendada ka *koolitust* (nt *work-related education – tööalane koolitus*), *õpet* (nt *correspondence education - kaugõpe*) ja *kasvatust* (nt *educational sciences – kasvatusteadused*). Sõna *competence* puhul tuleb teha vahet, millises kontekstis mõeldakse selle all *kompetentsi* ja millises *pädevust*. Ka sõnal *credentials* on täiskasvanuhariduse kontekstis kaks tähendust: *hinneteht* ja *kogemus*, mis omandab väärtuse näiteks tööandja silmis. Eesti keeles räägime nii *õppimisest* kui *õppest*, inglise keeles vastab neile mõlemale *learning*. Tuleb eristada, millal tähistab *learning* *õpet* kui nähtust ning millal *õppimist* kui protsessi. Käesolevas töös on polüseemid toodud vasteväljal ühes kirjes, nad on eraldatud semikooloniga (nt *lifelong education – elukestev haridus; pidevharidus*), mõiste on lahti

“Andras” vastutav sekretär; Larissa Jõgi, TPÜ Andragoogika õppetooli juhataja; Terje Haidak, Haridus- ja Teadusministeeriumi täiskasvanuhariduse talituse juhataja.

²¹ R. Kull, Kirjakeel, oskuskeel ja üldkeel. Eesti Keele Sihtasutus, 2000, lk 100.

²² T. Erelt, Eesti oskuskeel. Tallinn, 1982, lk 37.

²³ A.Tavast, Eesti oskussõnastikud 1996-2000. Keel ja Kirjandus 2002, nr 6, lk 403.

²⁴ R.Kull, lk 100-101.

²⁵ T. Erelt, Eesti oskuskeel, lk 37.

selgitatud kommenteerivas osas. Eesti-inglise keelekombinatsioonis kasutatavas registris on polüseemid eraldi välja toodud.

Erialaspetsialistid peavad oma töös tähtsaks terminite suupärasust ning juurdumist erialakeeles, mistõttu ei poolda nad alati kõiki emakeelespetsialistide soovitusi. Näiteks soovitatakse pedagoogikas erialateadmiste ja –oskuste täiendamist väljendavates sõnades kasutada liite “täiend” asemel liidet “täiendus”. *Täiendusharidus (continuing education)* ja *täienduskoolitus (continuing training)* on küll täna erialaspetsialistide poolt aktsepteeritavad, ent nt *täiendusõppe* või *täienduskutsehariduse* asemel kasutatakse endiselt sõnu *täiendõpe* ja *täiendkutseharidus*, mis on aastate jooksul erialakeeles enam juurdunud.

Lisaks ülaltoodule seisis autor valiku ees, kas kasutada terminites võõrsõnalist või omasõnalist väljendust. Reeglina langes valik eelistatuma e omasõnalise väljenduse kasuks (nt *statsionaarse* asemel *täiskoormusega* või *täisajaga*, *sertifikaadi* asemel *tunnistus*, *indikaatori* asemel *näitaja*). Läbivalt seda printsipi aga järgida ei saanud. Näiteks on *portfolio* vasteks pakutud *portfoolio* (ja teadlikult mitte *(õpi)mapp*, kuna viimane viitab eksitavalt (põhi)koolis kasutatavale õppeaine mapile). Täiskasvanuhariduse kontekstis ei räägita *täiskasvanute põhiharidusest (adult basic education)* vaid *täiskasvanute baasharidusest* ja *baasoskustest (basic skills)*. Liite *põhikasutamine* on erialaspetsialistide sõnul täiskasvanuhariduses eksitav, kuna Eesti haridussüsteemis tähistatakse sellega nii eraldi kooliliiki kui haridustaset (*põhikool; põhiharidus*).

Autoril tuli lahendada ka eesti ja inglise konteksti erinevusest lähtuvaid probleeme. Näiteks jagab Eesti “Täiskasvanute koolituse seadus” täiskasvanute tööalase koolituse (*work-related training*) kolmeks alaliigiks: kutse-, ameti- ja/või erialaseks koolituseks. Seejuures pole erialaspetsialistidel terminite sisulise erinevuse osas täit selgust. Võib vaielda, kas aasta kutsekoolis müürsepaks õppinud inimene, kes kooli pooleli jätab, on omandanud edaspidiseks eluks eriala või siiski ameti. Inglise keele baasil täiskasvanuhariduses sellist eristust ei tehta: *kutsealase* vaste on *vocational*, ameti- ja

erialase vasteks *professional (occupational)* ei ole siinkohal eristusena käibel, kuna viitab kutsealale²⁶). Viimase 10 aasta jooksul on haridusvaldkonna seadusloomet Eestis oluliselt muudetud ja täiendatud, kuid seadustesse on jäänud ka kohti, kus terminoloogia on ühtlustamata. Näiteks on “Ülikooliseadusega” ja “Rakenduskõrgkooli seadusega”²⁷ sisse toodud terminid *täiskoormusega õpe (full-time education)*, mis on antud töös tõlgitud *täisajaõppeks*) ja *osakoormusega õpe (part-time education)*, kuid terminite tähendusi pole seadusandja selgitanud. *Õppe* asemel määratletakse seaduses, kes on *üliõpilane* e täiskasvanuhariduse mõistes *täiskoormusega/osakoormusega õppija*. Käesolevas sõnastikus on lähtutud eelkõige sellest, mida erialaspetsialistid terminite *täisajaõpe* ning *osakoormusega õpe* all mõtlevad. Inglisekeelsetes elukestva õppe materjalides võib kohata ka terminit *regular education (regulaarõpe)*, mis ei vasta meie *täisajaõppele*.

Töö käigus esines rida juhtumeid, kus terminil antud kontekstis varasem eestikeelne vaste üldse puudus (nt “*one-stop-shop*”; *progression route*). Sel juhul tuletati eestikeelne vaste sõnastiku koostamise käigus koostöös erialaspetsialistidega.

Sõnastiku vormistusel lähtuti printsibist hoida sõnaliigid lahus ning anda sõnast vaid üks grammatiline vorm (nt *accreditation; certificate; empowerment*). Terminid, mis on algallikates kasutusel vaid mitmusena, on ka käesolevas sõnastikus toodud mitmuse vormis (nt *basic skills – baasoskused; social skills – sotsiaalsed oskused*). Samuti tuleb märkida, et terminid ja nende selgitused on toodud vaid antud oskussõnavara raames, s.t sõnastik ei hõlma näiteid terminite (nt *credentials; portfolio; stakeholder*) kasutamise kohta teistes erialakeeltes.

²⁶ vt P. Jarvis, *An International Dictionary of Adult and Continuing Education*. London and New York, 1990, lk 249.

²⁷ <https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=562551>
<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=562580>

4. Elukestva õppe põhiterminoloogia inglise-eesti seletav sõnastik

A

| | | |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| access | juurdepääs | täiskasvanuhariduses võeti termin kasutusele 1970-ndate lõpus, mil Suurbritannias hakati valitsuse poolt pakkuma suuremaid õppimisvõimalusi etnilistele vähemustele; termin on seotud sihtgruppidega, millede hulk on laienenud ka teistele ebasoodsas olukorras olevatele gruppidele (nt erivajadustega inimesed) |
| access to learning | juurdepääs õppimisele | s.o universaalse ja pideva juurdepääsu tagamine õppimisele oskuste omandamise ja täiendamise eesmärgil, mis on vajalik järjepidevaks ja aktiivseks osalemiseks teadmistel baseerivas ühiskonnas |
| accreditation | akrediteerimine | protsess, mille käigus hariduslikule kursusele antakse ametlik tunnustus või akrediteering riigiameti poolt; tegemist võib olla ka institutsionaalse akrediteerimisega |
| Accreditation of Prior and Experiential Learning (APEL) | eel- ja kogemusõppe akrediteerimine | seni tunnustamata õppimise (nt töökohas või vabatahtlikkuse korras) tunnustamine ainepunktide andmise läbi; omab erilist tähtsust nende inimeste jaoks, kes oma elu ning tööaastate jooksul on omandanud uusi teadmisi, oskusi ning analüütilisi võimeid, mis on võrreldavad kõrghariduse omandamise käigus saadavate teadmiste ja oskustega; vt ka <i>experiential learning</i> , <i>prior learning</i> |
| Accreditation of Prior Learning (APL) | eelõppe akrediteerimine | suhteliselt uus kontseptsioon (vt ka <i>prior learning</i> ; <i>Accreditation of Prior and Experiential Learning</i>); vaidlused eelõppe akrediteerimise vajalikkuse üle viitavad laiemalt traditsioonilise haridussüsteemi ümbervaatamise vajalikkusele lähtuvalt elukestvast õppest |
| active citizenship | kodanikuaktiivsus | kodanike kultuuriline, majanduslik, poliitiline/demokraatlik ja/või sotsiaalne osalemine ühiskonna- ja kogukonnaelus |
| adaptability | kohanemisvõime | ettevõtete ja töövõtjate võime kohaneda uute tehnoloogiate, turusituatsioonide ja töömudelitega |
| adult | täiskasvanu | iga, millal inimene loetakse täisikka jõudnuks, varieerub erinevates riikides küllaltki oluliselt; hariduse kontekstis tuleks seda käsitleda kui iga, mil inimene end ise täiskasvanuna tunneb, mil ta on valmis vastu võtma ennast ja teisi puudutavaid otsuseid ning mil teda kohtleb täiskasvanuna sotsiaalne grupp, kuhu ta kuulub |

| | | |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| adult basic education | täiskasvanute baasharidus | koosneb kolmest peamisest komponendist: keeleoskusest (lugemine, kirjutamine, kõne), arvutusoskusest, ühiskondlikust elust (<i>social living</i>); Saksamaal hõlmab täiskasvanute baasharidus nelja järgmist komponenti: - lugemis-, kirjutamis-, arvutusoskus emakeeles;- vähemalt ühe või kahe võõrkeele oskamine kõnes ja kirjas; - võime mõista meedias kajastatavat ning seda kriitiliselt hinnata, - karjääri planeerimine; vt ka <i>post-basic education</i> |
| adult education | täiskasvanuharidus | terviklik organiseeritud õpe, mis ei sõltu õppe sisust, tasemest ega meetodist, mille käigus täiskasvanud arendavad oma võimeid, parandavad oma tehnilisi või professionaalseid oskusi; reeglina formaalhariduse väline; Suurbritannias kannab termin erilist lisatähendust, mis viitab vabaharidusele, mida omandatakse jõudeajal; seetõttu eelistavad Eesti täiskasvanuhariduse spetsialistid siinkohal terminit <i>education for adults</i> |
| Adult Education Act | Täiskasvanuhariduse seadus | hakkas kehtima 1966.a. USA-s Põhikooli- ja gümnaasiumiseaduse osana, eesmärgiks oli pakkuda haridusvõimalusi täiskasvanutele kolledži tasemest allpool; esimene "Täiskasvanuhariduse seadus" maailmas võeti vastu Norras aastal 1976; Eestis kehtib alates 1993. aastast "Täiskasvanute koolituse seadus" |
| adult educator | täiskasvanute koolitaja/andragoog | spetsialist, kes vahendab täiskasvanud inimestele teadmisi ja/või oskusi, suunab nende arusaamade ja hoiakute kujunemist ning toetab enesearengut tasemehariduses, tööalases ettevalmistuses ja/või täiendõppes ja vabahariduses; tegemist on koondterminiga, mille alla liigituvad täiskasvanute õpetaja, juhendaja, tuutor vm; Eestis on vastu võetud "Täiskasvanute koolitaja kutsestandard" |
| adult general education | 1. täiskasvanute tasemeharidus; 2. täiskasvanute üldharidus | 1. tugevalt formaliseeritud haridus tasemeõppekava alusel, mille tulemusena omandatakse uus haridustase (mitte-päevases vormis omandatav põhi-, kesk- või kõrgharidus või akadeemiline kraad); läbimist tõendab tunnistus või diplom; 2. tööga mitte seotud haridus, eesmärgiks üldine eneseharimine (nt kunsti-, muusikatunnid) |
| adult gymnasium | täiskasvanute gümnaasium | õppeasutus, kus koolikohustusliku vanuse ületanud põhi- või üldkeskhariduseta inimesed saavad kas õhtuses õppevormis, kaugõppes või eksternina omandada põhi- või üldkeskhariduse |

| | | |
|--------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| adult learner | täiskasvanud õppija | õppija: - kelle jaoks õppimine pole põhitegevus, - kes on esmase hariduse omandanud ning pöördunud hiljem hariduse omandamise juurde tagasi |
| adult learners' week | täiskasvanud õppija nädal | rahvusvaheline initsiatiiv, mille eesmärgiks on inimkonna parema haritustaseme saavutamine ja inimeste toimetuleku suurendamine muutuv maailmas; tänaseks korraldab seda juba rohkem kui 40 riiki üle maailma (sh Eesti alates 1998. aastast) |
| adult training | täiskasvanukoolitus | organiseeritud õppetegevus, kus õppijateks on täiskasvanud; seotud kõigi õpeliikide ja – vormidega, moodustades osa elukestvat õppimist võimaldavast haridussüsteemist; tegemist on täiskasvanuhariduse praktikaga |
| andragogy | andragoogika | teaduslik distsipliin, mis kuulub kasvatusteaduste hulka; kasutatakse paralleelselt pedagoogikaga, et eristada järjest suurenevat teadmiste ja tehnoloogiate hulka täiskasvanuõppes; tegemist ei ole pedagoogika haruga vaid täiskasvanuharidust ja täiskasvanute õpet käsitleva omaette teadusharuga, mida USA professor Malcolm Knowles on defineerinud kui “kunsti ja teadust, mis aitab täiskasvanuil õppida”; termin võeti esimest korda kasutusele 1833. a. saksa õpetaja Alexander Knapp'i poolt ning sellest ajast alates on arutletud selle üle, kas täiskasvanud õpivad lastest erinevalt ning kas ja kuidas erineb andragoogika pedagoogikast |
| applied education | rakendusharidus | eemärgiks on koolitada tööturu tarvis kindla kutseala spetsialiste |
| applied higher education | rakenduskõrgharidus | kõrghariduse esimese astme õpe, mille läbimine annab sarnaselt bakalaureuseõppele võimaluse jätkata õpinguid magistriõppes; eesmärgiks on arendada akadeemilise õppe kõrval välja selge rakendusõppe suund, mis annaks õppimise järgselt väljundi tööturule kindlal kutsealal töötamiseks |
| apprenticeship | õpipoisiaeg | üks esimesi kutsehariduse vorme, mis oli ajalooliselt mõeldud peamiselt vaesematele inimestele; õpipoisiks olemise jooksul (tavaliselt 2-4 aastat) õppis noor inimene meistri kõrval töötades kutseoskusi ning sai teoreetilisi teadmisi; kutseharidusliku suunitluse kõrval oli võimalik õppida ka lugema ja kirjutama; vt ka <i>modern apprenticeship</i> |
| autonomous learning | iseseisev õppimine | omal käel õppimine, mille käigus valib õppija vastavalt õppimise eesmärgile sobivaima |

| | | |
|-----------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | õppimisviisi; vt ka <i>self-directed learning</i> |
| B | | |
| basic skills | baasoskused | oskused, millede omandamist eeldab aktiivne osalemine teadmispõhises ühiskonnas ja majanduses: infotehnoloogia-alased oskused, võõrkeelteoskus, tehnoloogilise kultuuri ja ettevõtlusalased teadmised ning sotsiaalsed oskused; mõned neist (nt digitaalne kirjaoskus) on põhimõtteliselt uued oskused, samas omandab ka n-ö vana oskus, võõrkeelte oskus, järjest suuremat tähtsust; majanduslikud ja sotsiaalsed muudatused kujundavad pidevalt ümber nn baasoskuste miinimumi, mida iga ühiskonnaliige peaks omama, et osaleda aktiivselt töö- ja perekonnaelus ning kõigil ühiskonnaelu tasanditel; käesoleval hetkel iseloomustab baasoskusi eelkõige interdistsiplinaarsus |
| benchmark | siht | 35 hours of learning per year for every employee might be an attainable benchmark ²⁸ |
| building block | tugisammas | olemasoleva või väljatöötamisel oleva riikliku elukestva õppe strateegia põhiosa; tugisambaid on kokku 6 ning nad on formuleeritud lähtuvalt neljast eesmärgist: kodanikuaktiivsus, personaalne saavutus, tööhõive ja sotsiaalne kuuluvus |
| C | | |
| certificate | tunnistus | ametlik dokument, mis kajastab õppija saavutusi; paralleelselt kasutusel ka termin <i>diploma (diplom)</i> |
| certification | tunnistuse andmine | tunnistuse või diplomi väljaandmine, millega tõendatakse hindamise järgselt ametlikult õppija saavutusi |
| civic education | kodanikuõpetus | tuleb terminipaaridest “ <i>citizenship education</i> ” ja “ <i>Americanization education</i> ”, mis viitavad USA-sse tulnud uutele immigrantidele kodanikuõpetuse õpetamisele; alguse saanud 20. saj. alguses, mil pöörditi suurt tähelepanu immigrantide koolitamisele; algselt samastati täiskasvanuharidusega |
| civic literacy | (kodanike) üldine kirjaoskus | termin seondub 20. saj. alguse USA oludega; 1917.a. muutis USA Kongress kirjaoskuse nõude kohustuslikuks naturalisatsiooniprotsessis |
| community | kogukond | täiskasvanuhariduses on terminil viis erinevat põhitähendust: 1. grupp inimesi, kes elavad või |

²⁸ A European Area of Lifelong Learning, lk 33.

| | | |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | töötavad koos; 2. geograafiline piirkond, kus inimesed elavad; 3. geograafiline piirkond, kus inimesed elavad ja suhtlevad; 4. hariduslik tegevus väljaspool haridusasutust; 5. koos elavate ja töötavate inimeste vaheline kooslus |
| compensatory learning | puudujääke korvav õppimine | tegelemine õpingutega, mis oleks tulnud omandada kohustusliku koolihariduse osana |
| competence, -tency | 1. kompetents; 2. kompetentsus; 3. pädevus | 1. suutlikkus kasutada efektiivselt oma kogemusi, teadmisi ja kvalifikatsioone; kokku võime rääkida inimese kompetentsidest; 2. suutlikkus või võimekus, mis on nõutav kindlal ametikohal toimetulekuks; 3. juriidiliselt piiritletud kompetentsus; olukord, kus ühiskonna liikmetel on õigus oma kompetentsust rakendada mingites piirides |
| continuing education | täiendusharidus | teadmised ja/või oskused, mis omandatakse peale kohustusliku kooliprogrammi lõppu või esmase hariduse omandamist ja mille käigus täiendatakse olemasolevat erialast, kutse- või ametialast haridust eesmärgiga parandada toimetulekut elus ja/või tööturul; termin tekkis 1970-ndate majanduskriisi pinnalt, mil pandi suurt rõhku kutsekoolitusele; hakkas tähistama kutsealale suunatud haridust, mis erines liberaalsest täiskasvanuharidusest; laiemalt tuli kasutusele 1980-ndatel käsikäes kasvavate tööpuuduse näitajatega; peetakse mitteformaalseks hariduseks |
| continuing education and training for adults | täiskasvanute täiendusharidus ja -koolitus | kõik tööga seotud haridus- ja koolitustegevused, mis on organiseeritud ja finantseeritud ametiasutuste, tööandjate või õppijate endi poolt; eesmärgiks on pakkuda teadmisi ja uusi oskusi olemasoleva või tulevase töö tarvis, suurendada sissetulekuid, parandada töö- ja/või karjäärivõimalusi olemasolevas või mõnes teises töövaldkonnas, suurendada edutamislõuetust; ei hõlma sõjalist koolitust ega täisajaga õpinguid |
| continuing professional education | ametialane täiendusharidus | haridus, mis omandatakse pärast põhilise ametialase ettevalmistuse läbimist; vt ka <i>professional education</i> |
| continuing professional training | ametialane täienduskoolitus | täiskasvanute koolitusasutuste poolt organiseeritud koolitus/õppetegevus, mis võimaldab õppijal täiendada oma ametialaseid teadmisi ja oskusi ning saada uusi kogemusi pärast esmase hariduse omandamist |
| continuing training | täienduskoolitus | täiskasvanute koolitusasutuse poolt organiseeritud |

| | | |
|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | koolitus/õppetegevus, mis võimaldab õppijal täiendada oma teadmisi ja oskusi; täienduskoolitus on esmase hariduse järgne, kuid tegemist ei ole pidevhariduse sünonüümiga; viitab üksnes pidevhariduse hilisemale osale |
| continuing vocational education | täiendkutseharidus | viitab haridusele ja koolitusele, mis leiab aset tööalase karjääri jooksul |
| correspondence course | kaugõppekursus | kursus kõigile huvitatutele sõltumata eest, mis pakub kas uute teadmiste/oskuste omandamist, seniste teadmiste täiendamist või ümberõpet; kursusel osalemise tihedus ning kursuse läbimise kiirus sõltub täielikult õppijast; soovi korral võib kursuse läbides saada vastava tunnistuse |
| correspondence education | kaugõpe | haridus omandatakse põhiliselt iseõppe materjalide ja perioodiliselt toimuvate loengute kaudu; õpe toimub töö, pere vm tegevuse kõrvalt (st õpe ei ole õppija põhitegevuseks); erinevates riikides on kaugõpe erinevalt korraldatud, kasutatakse ka erinevat terminoloogiat (nt Eestis vastas kaugõppevorm terminile <i>correspondence learning</i>); vt ka <i>distance learning</i> |
| credentials | 1. hinneteleft; 2. kogemus | 1. kiri või tunnistus, mis tõestab isiku kvalifitseeritust; 2. isiku eelnev saavutus, koolitus ja üldine taustteadmine, mis viitab inimese kvalifitseeritusele (nt tööandja silmis) |
| credit | ainepunkt | arvestuslik ühik, milles arvutatakse õppemahtu; tõestab kursuse või mõne muu õpikogemuse läbimist |
| credit transfer system | ainepunktide ülekandmise süsteem | võimaldab kanda ühes hariduslikus kontekstis omandatud ainepunktid üle teise; vt ka <i>European Credit Transfer System</i> |
| D | | |
| digital divide | digitaalne lõhe | lõhe nende (inimeste, riikide) vahel, kellel on juurdepääs informatsiooni- ja kommunikatsioonitehnoloogiale ning nende vahel, kellel see võimalus puudub; vt ka <i>e-exclusion</i> |
| digital illiteracy | digitaalne kirjaoskamatus | digitaalse kirjaoskuse puudumine; vt <i>digital literacy</i> |
| digital literacy | digitaalne kirjaoskus | oskus kasutada asjatundlikult informatsiooni- ja kommunikatsioonitehnoloogia vahendeid; samatähenduslik termin <i>computer literacy</i> ; vt ka <i>digital illiteracy</i> |
| direct learning | vahetu õppimine | õppimine läbi oma kogemuste ja tegevuste, mis ei |

| | | |
|-------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | pruugi olla alati enese poolt määratud; vahetut õppimist võib soodustada õppimiseks sobiv keskkond ning õppeprotsessid |
| distance learning | kaugkoolitus | üldine termin hariduse omandamise viiside kohta, kus õpetaja ja õppija on lahutatud geograafilise vahemaa tõttu, mis leiab aset väljaspool klassiruumi ning on suures ulatuses iseseisev; hõlmab erinevaid haridustasandeid, tänapäeval toimub suures osas e-õppe vahendusel; vt ka <i>correspondence education</i> |
| E | | |
| education | haridus; koolitus; õpe; kasvatus | mistahes planeeritud tegevuste seeria, mis on rajatud humanistlikule alusele ning suunatud osalejate õppimisele ja arusaamisele; definitsioon ei sea haridusele piire: see võib olla mistahes spetsiifiline õppimisprotsess, mistahes vanuses, mistahes kohas, mistahes eesmärgil; vt ka <i>training</i> |
| e-exclusion | e-eraldatus | oht, et teatud inimesed ja sotsiaalsed grupid võivad olla informatsiooniühiskonnast välja arvatud; vt ka <i>digital divide</i> |
| e-inclusion | e-sidusus | viitab jõupingutustele, mis tehakse selleks, et e-eraldatust vältida; digitaalse lõhe ületamine |
| e-learning | e-õppimine | õppimine, mis toimub informatsiooni- ja kommunikatsioonitehnoloogia vahendusel |
| e-learning initiative | e-õppimise algatus | osa e-Euroopa Tegevuskavast, eesmärgiks on võimaldada laiemat informatsiooni- ja kommunikatsioonitehnoloogia kasutamist Euroopas; algatus koosneb neljast osast: koolide arvutitega varustamisest, õpetajate koolitamisest, tarkvara arendamisest ning koolide ja õpetajate vahelise suhtlemise tihendamisest |
| employability | tööhõivelisus | inimeste suutlikkus osaleda tööhõives; seotud mitte ainult inimeste teadmiste ja kompetentsidega vaid ka neile pakutavate stiimulite ja võimalustega tööd otsida |
| empowerment | volitamine | inimestele õiguse andmine võtta vastutus oma elu ja kogukonna- või ühiskonnaelu korraldamise eest majanduslikus, sotsiaalses ja poliitilises mõttes |
| entrepreneurship skills | ettevõtjalasused oskused | tulevad inimestele kasuks tööalases tegevuses võimaldades muuhulgas mitmekesistada ettevõtte tegevusvaldkondi; ettevõtjalasestest oskustest on abi nii olemasolevatele ettevõtetele (eriti väikese ja keskmise suurusega ettevõtetele) kui ka iseseisvalt ettevõtlusega tegelevatele inimestele; 21. sajandi Euroopas kui teadmispõhises ühiskonnas liigitatakse ettevõtjalasused oskused nn uute |

| | | |
|------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | baasoskuste hulka; vt ka <i>basic skills</i> |
| EUROPASS | töoga seotud koolituse tunnustamise dokument | üks ELi haridus-, koolitus- ja noorteprogrammide toetusel koostöö tulemusena välja töötatud hindamise ja tunnustamise vahend; teisteks sellisteks vahenditeks on nt Euroopa Ainepunktide Ülekandmise Skeem, Euroopa Arvutijuhiluba, Euroopa Vabatahtlike Teenistuse tunnistus ja mitmed enesehindamise võimalused |
| European Area of Lifelong Learning | Euroopa Elukestva Õppe Ruum | eesmärkideks on nii kodanike julgustamine liikumaks vabalt erinevate õpikohtade, töökohtade, piirkondade ja riikide vahel, kui ka enda teadmiste ja kompetentside baasilt parima andmine; toodud eesmärgid peaksid vastama Euroopa Liidu ja kandidaatriikide eesmärkidele, mis on suunatud heaolu ja demokraatia kasvule; tihedalt seotud Euroopa Teadusruumiga (<i>European Research Area</i>) |
| European Computer Driving Licence (ECDL) | Euroopa Arvutijuhiluba | infotehnoloogiliste oskuste Euroopa standard; eesmärgiks infotehnoloogia-alaste teadmiste suurendamine, mis võimaldaks rohkemal inimestel kasutada personaalarvuteid ning olla aktiivseks osalejaks informatsiooniühiskonnas; ECDL koosneb 7 moodulist, arvutijuhiloa saamiseks on vaja edukalt läbida kõik moodulid; idee pärineb Soomest, aastast 1994; tänaseks on ECDL Skandinaavia töandjate ja -võtjate poolt kõrgelt tunnustatud |
| European Credit Transfer System (ECTS) | Euroopa Ainepunktide Ülekandmise Süsteem | eesmärk on lihtsustada ainepunktide ülekandmist Euroopas; ainepunkt(id) on antud ECTS-i raames igale kursusele, õppija saab selle peale kursuse edukat läbimist ning teadmistekontrolli sooritamist; ainepunkt kajastab õppija töökoormust ning töö iseloomu, mis on vajalik ainepunkti saamiseks, samuti töö hulka, mida nõuab iga kursus eraldi suhtes kogu töömahuga, mis garanteerib õppeaasta läbimise akadeemiliste õpingute käigus; hetkel kaalutakse ettepanekut juurutada ainepunktid ka kõrghariduse välises kontekstis (sh elukestev õpe) eeldusel, et neid tunnistaksid kõrgemad õppeasutused; vt ka <i>credit</i> |
| European Diploma Supplement | Euroopa Akadeemiline Õiend | dokument, mis lisatakse kõrgharidust tõendavale diplomile; õiendile kantakse isiku esitatud dokumentide alusel info eelmiste õpingute tulemuste ja töökogemuse kohta, mis õppeasutuse |

| | | |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | otsusel arvestatakse tema õppekava täitmise osaks; tegemist on Euroopa Komisjoni initsiatiiviga, mis rakendub koos ECTS'iga ja mille eesmärk on suurendada diplomite rahvusvahelist läbipaistvust ning lihtsustada kvalifikatsioonide tunnustamist; Eestis on Vabariigi Valitsuse määrusega kehtestatud diplomi ja akadeemilise õiendi statuut ja vormid; kasutusel ka vaste "diplomi lisa" |
| European Voluntary Service (EVS) certificate | Euroopa Vabatahtlike Teenistuse tunnistus | antakse osalemise eest Euroopa Vabatahtlike Teenistuse tegevustes |
| evening school | õhtukool | kool töötavatele inimestele, kus õppetöö toimub õhtuti peale tööpäeva lõppu; esimesed õhtukoolid rajati Taanis 19. saj. alguses, et võimaldada hariduse omandamist inimestel, kes olid kooli pooleli jätnud |
| experiential learning | kogemusõpe | informaalne õpe, mille käigus on õppijal kujunenud õpitu kohta esmane kogemus; kasutatakse ka terminit <i>learning from experience</i> ; vt ka <i>Accreditation of Prior and Experiential Learning</i> |
| extra-mural department (EMD) | täiskasvanuhariduse osakond | ülikooli osakond Inglismaal ja Wales'is, mis tegeleb täiskasvanuharidusega ning korraldab väljaspool ülikooli laiemale üldsusele õppeasutuse õppekava väliseid kursusi (<i>extra-mural courses</i>) |
| F | | |
| face-to-face education | lähiõpe | õpe, mis toimub läbi otsese kontakti õppija ja õpetaja vahel; vastand terminile <i>distance learning</i> |
| formal competence | formaalne kompetents | formaal- ja institutsionaliseeritud õppe tulem, mida kinnitab tunnistus formaalse eksami läbimise kohta; mitteformaalse kompetentsi tähtsustamise ja tõhusama dokumenteerimise tulemusena hakkab vahe formaalse ja mitteformaalse kompetentsi vahel kaduma - nt antakse Skandinaavia riikides juba aastaid rahvaülikoolis õppimise eest ainepunkte, mida formaalharidussüsteem arvestab; vt ka <i>non-formal competence</i> |
| formal education | formaalharidus | riiklike õppekavadega fikseeritud, eesmärgiliselt organiseeritud õppetegevus, millel on fikseeritud kestvus ja õppekava, mis on astmete ja hinnete tasandite alusel hierarhiliselt struktureeritud, millel on vastuvõtu tingimused ja formaalne registreerimine; viiakse läbi koolitus- ja haridusasutustes ettenähtud mahus ning õppimis/õpetamismaterjale ja –meetodeid kasutades, kaasneb aktsepteeritud kraadi, diplomi või tunnistuse omistamine; vt ka <i>non-formal</i> |

| | | |
|---------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <i>education</i> |
| full-time education | täisajaõpe | viitab sellele, et õppimine on õppija põhitegevus; Eestis põhiliselt kõrghariduses kasutatav termin |
| full-time student | täiskoormusega õppija | õppija, kellele õppimine on põhitegevuseks (vastavalt “Ülikooliseadusele” täidab täiskoormusega õppija Eestis õppeaastas vähemalt 75 % nimetatud perioodiks õppevakas ette nähtud mahust) |
| functional literacy | funktsionaalne kirjaoskus | kirja- ja arvutusoskuse ning sotsiaalsete oskuste tase, mis võimaldab inimesel täita aktiivset rolli ühiskonnas |
| further education | jätkuharidus | täiskasvanutele mõeldud võimalus jätkata õppimist sõltumata eest ja eelnevast hariduslikust kvalifikatsioonist; võib olla nii kutseunitsuslik kui üldhariduslik, ei hõlma ülikooliharidust; termini tähendus erineb riigiti |
| G | | |
| gender equality | sugudevaheline võrdsus | elukestva õppe kontekstis rõhutatakse, et juurdepääs elukestvatele õppele peab olema võrdselt tagatud mõlema soo esindajatele |
| general education | üldharidus | sotsialiseerumiseks vajalik teadmiste ja oskuste kompleks, mis võimaldab elu jooksul pidevalt edasi õppida ning kujuneda arenevaks isiksuseks; termin võeti kasutusele, et viidata haridusele, mis ei ole kutseharidus (varem kasutati eristamiseks terminipaari <i>vocational/non-vocational education</i>) |
| guidance | juhendamine | inimeste abistamine nende elu puudutavate otsuste langetamisel (hariduse, kutsevalikuga seotud, personaalsed otsused) ning otsuste elluviimisel; lähtutakse kolmest eeldusest: juhendamine peab olema konfidentsiaalne, erapooletu ja õppijakeskne; eristatakse ka karjäärijuhendamist (<i>careers guidance</i>) |
| guideline | suunis | elukestva õppe kontekstis viidatakse Euroopa Tööhõive Strateegiale (<i>European Employment Strategy</i>) ning seda toetavatele suunistele (nt Euroopa Liidu Tööhõive Suunistele, <i>European Employment Guidelines</i>), mis kajastavad seoseid elukestva õppe ja tööhõive vahel |
| I | | |
| incidental learning | juhuslik õppimine | täiesti planeerimata, ettekatsemata (ja tihti mitteteadlik) õppimine, teiste tegevustega juhuslikult kaasnev; osa informaalsetest õppest; kasutusel ka termin <i>random learning</i> ; vt ka |

| | | |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <i>informal education</i> |
| indicator | näitaja | igasugune kvantiteet, mida saab mõõta ja mis on haridusprogrammide efektiivsuse seisukohalt oluline; kasutatakse nt millegi hindamisel, poliitikate väljatöötamisel |
| individual learning account (ILA) | personaalne õpiarve pangas | personaalse õpiarve idee on Euroopa Komisjoni Elukestva Õppe Memorandumis välja pakutud ühe võimalusena suurendamiseks investeringuid inimressursi arengusse; õpiarve julgustab inimesi säästma raha oma õpingute finantseerimiseks spetsiaalsete säästuprogrammide ja deposiitide kaudu või riikliku ja erasektori poolt eraldatavate lisatoetuste ning grantide vahendusel |
| individual learning pathway | personaalne õpiteekond | kajastab igal eluperioodil õppija huve ja vajadusi; õppe sisu, juurdepääs õppimisele ning see, kus õppimine aset leiab, sõltub õppijast ning tema õpivajadustest; vt ka <i>progression route</i> |
| informal education | informaalne haridus | õppimine, mis tuleneb igapäevastest tegevustest tööl, perekonna ringis või vabal ajal; ei ole struktureeritud (õpieesmärkide, õpiaja või õppematerjalide mõistes) ja ei lõpe tavaliselt tunnistuse saamisega; võib olla kavatsuslik, kuid enamasti on tegemist ettekavatsemata (või juhusliku) õppimisega; vt ka <i>incidental learning, liberal adult education, popular adult education</i> |
| information and communication technology (ICT) | informatsiooni- ja kommunikatsiooni-tehnoloogia (IKT) | hõlmab kõiki tehnoloogiaid, mida on vaja informatsiooniühiskonna tekkeks - andmetöötlus, Internet, multimeedia jne - ning telekommunikatsiooni süsteemi, mis võimaldab info jagamist |
| initial education | esmane haridus | esimene haridus inimese elus, mis on omandatud formaalharidussüsteemis ja mille võib lugeda lõpetatuks kohustusliku haridusprogrammi täitmise järgselt või mis võib kesta kuni esimese vaheni täisajaga hariduse omandamisel (vaheta võib ulatuda kuni doktorikraadi kaitsmiseni); laiem termin kui kooliharidus, kuna võib sisaldada jätku- ja/või kõrghariduse elemente; vt ka <i>school education</i> |
| in-service training | töölane täienduskoolitus/õpe | koolitus (õpe), mis lähtub antud töökoha, asutuse või organisatsiooni vajadustest ja mis võib toimuda ka töökohas ja tööajal; vt ka <i>pre-service training</i> |
| intergenerational learning | põlvkondadevaheline õpe | õpe, mis seisneb kogemuste, teadmiste ja kompetentside vahetamises ja kandumises ühelt põlvkonnalt teisele |
| K | | |

| | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| key message | põhisõnum | Elukestva Õppe Memorandum toob ära 6 põhisõnumit, mis kujutavad endast struktureeritud võrgustikku avaliku debati läbiviimiseks teemal, kuidas praktiliselt elukestva õppimise teooriat rakendada; sõnumid määratleti Euroopas ühenduse tasandil läbiviidavate programmide ja Euroopa Elukestva Õppe Aasta (1996) jooksul kogunenud materjali põhjal |
| knowledge based economy | teadmistepõhine majandus(süsteem) | süsteem, kus majanduse arenguks vajalik teadus- ja arendustegevus ning innovatsioon (TA&I) on tagatud |
| knowledge based society | teadmistepõhine ühiskond | ühiskond, mille protsessid ja praktilised kogemused tuginevad teadmiste loomisele, jagamisele ja kasutamisele |
| L | | |
| labour market oriented training | tööturule orienteeritud koolitus | koolitus, mis viiakse läbi lähtuvalt tööturu vajadustest |
| learning | õppimine; õpe | õppimine on termin, millele on pakutud mitmeid erinevaid definitsioone: - protsess, mille tulemuseks on alaline muutus käitumises, mis järgneb kogemusele; - protsess, mille käigus kogemus muutub teadmiseks, oskusteks ja suhtumisteks; - protsess, mille käigus talletatakse informatsioon mälli; õpe on organiseeritud ja eesmärgistatud tegevuste süsteem hariduse omandamiseks |
| learning centre | õpikeskus | eesmärgiks on kursuste ja loengute korraldamine täiskasvanutele; võib teha koostööd Avatud Ülikooliga või eksisteerida iseseisvalt; kasutatakse ka terminit <i>study centre</i> |
| learning city | õppiv linn | seab oma tegevuses märksa kaugemaleulatuvaid sihte elanikele hariduse ja koolituse pakkumiseks, kui konkreetne haldusüksus selleks seadusega kohustatud on: - pakub aktiivselt õppimisvõimalusi kõigile, kes on sellest huvitatud; - tõstab seeläbi elanike sisemist potentsiaali, mis väljendub elus paremas toimetulekus; - annab seeläbi oma panuse kultuurse, haritud, uuendusmeelse ja majanduslikku edu toetava ühiskonna loomisesse |
| learning community | õpikogukond | õpikultuuri edendav kogukond, mis soodustab koostööd kõigi kogukonna gruppide vahel ning motiveerib õppeprotsessis osalema nii indiviide kui organisatsioone |
| learning culture | õpikultuur | õpikultuuri motoks on "Õppimine kõigi jaoks"; selle all mõistetakse õppimise atraktiivsust aktiivse kodanikutunnetuse, isiklike eesmärkide |

| | | |
|-----------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | saavutamise ja/või tööhõive mõistes; õpikultuuri saavutamiseks töötatakse välja strateegiad, mille eesmärk on motiveerida (potentsiaalseid) õppijaid õppima ning suurendada koolituses osalejate arvu |
| learning environment | õpikeskkond | tingimuste kogum, mis mõjutab õppimist Learning environments should become more open, flexible and integrated and learning systems transformed so that they become more responsive and relevant to the needs and interests of learners ²⁹ |
| learning facilitator | tugiisik õppeprotsessis | iga isik, kes aitab inimestel teadmisi ja oskusi omandada luues selleks sobiva õpikeskkonna; tugiisik keskendub õppijat juhendades tema eripärale ning annab talle kogu õppeprotsessi vältel nõu ja tagasisidet |
| learning festival | õpifestival | festival, mille eesmärgiks on täiskasvanute õppimise väärtustamine; festivali idee pärineb aastast 1967, mil 8.septembrit hakati tähistama Rahvusvahelise Kirjaoskuse Päevana; tänaseks on festivale korraldatud enam kui 40 riigis |
| learning how to learn | õppima õppimine | elukestva õppe kontseptsiooni alus, millele tugineb konkreetsete oskuste ja teadmiste omandamine; võib pidada üheks baasoskuseks |
| learning module | õppemoodul | osa õppekavast, mida käsitletakse omaette tervikuna; vt ka <i>module</i> |
| learning need | õpivajadus | viitab kindlate teadmiste ja oskuste omandamise vajalikkusele |
| learning opportunity | õpivõimalus | kui tingimused õppimiseks tagab ühiskond, kus (potentsiaalne) õppija elab, siis õpivõimalus sõltub ka indiviidist endast (kas õppimiseks on aega, materiaalseid vahendeid, kas seda võimaldab töökoht jne); vt ka <i>access to learning</i> |
| learning organisation | õppiv organisatsioon | organisatsioon, mis läbi kõigil tasanditel (individuaalsed ja kollektiivsed) õppimise toetamise ise pidevalt areneb |
| learning region | õpipiirkond | piirkond, mille kõik osapooled teevad koostööd kohalike õpivajaduste rahuldamiseks ning lahendavad ühised probleemid ühiste otsuste abil |
| learning setting | õpikoht | The objectives of a European area of lifelong learning must be both to empower citizens to meet the challenges of the knowledge-based society, moving freely between learning settings, jobs, regions and countries in pursuit of learning ³⁰ |

²⁹ A European Area of Lifelong Learning, lk 21.

³⁰ A European Area of Lifelong Learning, lk 16.

| | | |
|-----------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| learning society | õpiühiskond | elukestva hariduse pooldajate n-ö ideaalühiskond, kus julgustatakse ja toetatakse kõigi elanike soovi õppida ükskõik millisel eluperioodil ning ükskõik millises valdkonnas; õpiühiskonna kaudu muudetakse õppimine ja inimpotentsiaali rakendamine kõigi ühiskonnaliikmete jaoks võimalikuks |
| liberal adult education | liberaalne täiskasvanuharidus | täiskasvanuharidust, mis ei ole seotud ei taseme-ega tööalase haridusega, käsitletakse tihti liberaalse haridusena; enamasti mõeldakse selle all täiskasvanute kultuurilist rikastamist läbi õpetamise ja õppimise protsessi; liberaalset täiskasvanuharidust pakuvad nt rahvakõrgkoolid, õpikeskused, -ringid; osa informaalset haridusest; termin on laialdaselt kasutusel Soomes; vt ka <i>popular adult education, informal education</i> |
| lifelong education | 1. elukestev haridus; 2. pidevharidus | kontseptsioon, mille kohaselt käsitletakse haridust läbi elu kestva protsessina; erinevalt elukestvast õppest viitab elukestev haridus riigipoolsele haridusstrateegiate väljatöötamisele, haridusele ja koolitusele juurdepääsu tagamisele ja ressursside eraldamisele; kasutusel on mõlemad tõlkevasted, kuid neid eristab sisuline vahe: kui elukestev haridus on protsess, mis vältab küll kogu inimese elu, kuid võib vahepeal ka katkeda, siis pidevharidus viitab katkematule protsessile; vt ka <i>lifelong learning</i> |
| lifelong learning | elukestev õpe | kõik elu jooksul ette võetud õpitegevused (nii formaalsed, mitteformaalsed kui informaalset) eesmärgiga parandada teadmisi ja oskusi ning suurendada kompetentse vastavalt iseenda, kodanikkonna, ühiskonna ja/või tööturu vajadustele; elukestev õpe sisaldab kõiki õpitegevusi, mis on eesmärgilised, pidevad (st ei ole juhuslikud), sõltumatud (olenemata sellest, kas nad on formaalsed või mitte), sõltumatud finantseerimisallikast ning õppevormist; keskmes on õppija ja temapoolne õppimine (mitte õpetamine) ning elu jooksul toimivate õppeprotsesside (ajaline) järjestus; vt ka <i>lifewide dimension, lifewide learning</i> |
| lifelong learning framework | elukestva õppe raamistik | hõlmab haridust ja koolitust, Euroopa tasandil aset leidvaid protsesse, strateegiaid ja plaane, mis on suunatud noorte, tööhõive ja sotsiaalse kuuluvuse probleemidele ning teaduspoliitikale; raamistiku eesmärgiks ei ole uute poliitikate väljatöötamine |

| | | |
|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | või seadusandluse ühtlustamine vaid olemasolevate vahendite ja ressursside koordineeritum ja säästlikum kasutamine |
| lifewide dimension | elupõhine mõõde | võtab arvesse, et õppimine leiab elu jooksul aset erinevates kohtades ja situatsioonides; vt ka <i>lifewide learning</i> With respect to the time dimension of lifelong learning (vertical axis) the sequence of different learning processes within the life cycle is of primary concern; the lifewide dimension (horizontal axis) refers to the different institutional and social settings in which learning takes place (lifewide learning) ³¹ |
| lifewide learning | elupõhine õpe | osutab erinevatele institutsionaalsetele ja sotsiaalsetele foonidele, milles õppimine aset leiab; hõlmab kõiki õppetegevusi (nii formaalseid, mitteformaalseid kui informaalset); Euroopa Komisjon käsitleb elupõhist õpet elukestva õppe ühe osana; vt ka <i>lifelong learning</i> |
| local learning partnership (LLP) | kohalik õpipartnerlus | kohaliku omavalitsuse, kohalike organisatsioonide ja inimeste vaheline partnerlus, mille eesmärgiks on julgustada oma kodukohas elukestvat õppimist ning õpikultuuri tekkimist, mis oleks ühtviisi kasulik nii õppijatele, koolituste pakkujatele, tööandjatele kui kohalikule omavalitsusele |
| M | | |
| methodology | 1. metodoloogia; 2. metoodika | 1. õpetus teadusliku uurimuse meetodeist; üldine printsiip; 2. meetodite (kokkulepitud tegevusviisid või menetlused, mida kasutatakse õpetamisel) kogum e õpetamiseõpetus |
| mismatched qualification | mittesobiv kvalifikatsioon | kvalifikatsioon, mis ei vasta tööturu ootustele ja vajadustele; kasutusel ka termin <i>mismatched skills</i> (mittesobivad (kutse)oskused) |
| modern apprenticeship | kaasaegne õpipoisiaeg | osa noorte tehnilisest/kutseharidusest peale kohustusliku koolihariduse lõppu, mida omandatakse töökohal; erinevalt riigist on õpipoisile kehtestatud minimaalne vanusepiirang ning õpipoisiaja pikkus; riigid pakuvad õpipoisile ja teda palkavale tööandjale ka toetusi; vt ka <i>apprenticeship</i> |

³¹ Report of the Eurostat Task Force on Measuring Lifelong Learning, lk 10.

| | | |
|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| module | moodul | iseseisev õpetamise ja õppimise ühik, mida võib koos teiste ühikutega kasutada kursuse ülesehituseks; ühte moodulit võib kasutada erinevate kursuste puhul; vt ka <i>learning module</i> |
| multimedia | multimeedia | viitab erinevatele meedia liikidele, millele on võimalik juurde pääseda arvuti vahendusel (video, heli, animatsioon, tekstid jne) |
| N | | |
| non-formal competence | mitteformaalne kompetents | täiskasvanute poolt väljaspool formaalharidussüsteemi omandatud teadmised ja oskused (nt töö, perekonna ringis jne); vt ka <i>formal competence</i> |
| non-formal education | mitteformaalne haridus | eesmärgiliselt organiseeritud õppetegevus kindlate programmide alusel, mis toimub institutsionaalsel foonil, kuid ei vasta ühele või enamale formaalhariduse definitsioonis toodud tingimusele; võimalik omandada täiskasvanukoolitusasutustes, töökohas, samuti ühiskondlike organisatsioonide, huvigruppide ja kutseliitude vahendusel; läbimise järgselt reeglina formaalset tunnistust või diplomit ei anta; vt ka <i>formal education</i> |
| O | | |
| off-the-job education/training | töökohaväline õpe/koolitus | täiendõpe/koolitus töövõtjatele, mis leiab aset väljaspool töökohta; vt ka <i>on-the-job education/training</i> |
| “one-stop-shop” (principle) | “peatu ja leia” (printsiiip) | 1.kiirelt ja lihtsalt leitav praktiline (õppe)materjal, mida on nt võimalik veebilehelt alla laadida; 2.kohalikud õpikeskused (<i>local learning centres</i>) peaksid töötama “peatu ja leia” printsiiibi alusel: paiknema seal, kus asuvad igapäevaselt potentsiaalsed õppijad (nii formaalsetes kui vähem formaalsetes kohtades nagu nt koolid, raamatukogud, töökohad, kaubanduskeskused) ning pakkuma võimalusi informatsiooni- ja kommunikatsioonitehnoloogia-alaste oskuste arendamiseks ja e-õppeks, tuge erivajadustega ja õpiraskustega õppijatele, informatsiooni, juhendamist ja nõuandeid õppimise ja õppimisega seotud küsimuste kohta |
| on-the-job education/training | õpe/koolitus töökohal | kutsealane ettevalmistus töövõtjatele, mis toimub töökohal; vt ka <i>off-the-job education/training</i> |
| open learning | avatud õpe | hõlmab paindlikumaid õppe ja õpetamise meetodeid, mida isloomustab avatus õppele juurdepääsul, õppe sisus, õppe edastamisel ja tulemuste hindamisel; Avatud Ülikoolid (<i>Open University</i>) alustasid Suurbritannias tööd 1971.a. |

| | | |
|--------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | olles uuenduslikud nii oma õppemeetoditelt kui – filosoofialt; tegemist on kaugõppega, mis toimub eriti tänapäeval suures osas multimeedia vahendusel |
| P | | |
| part-time adult educator | osakoormusega täiskasvanute koolitaja | koolitaja, kelle jaoks täiskasvanute õpetamine ei ole põhitegevus, kes ei ole antud ametis täiskohaga ja kelle tööaeg on pigem reguleerimata; paralleelselt kasutusel termin <i>spare-time adult educator</i> |
| part-time education | osakoormusega õpe | õpe, mis ei hõlma täisaega - nt toimub õppeperioodi jooksul ainult teatud ajal vastavalt õppekorraldusele |
| part-time student | osakoormusega õppija | õppija, kellele õppimine ei ole põhitegevuseks (vastavalt “Ülikooliseadusele” täidab osakoormusega õppija Eestis õppeaastas vähem kui 75 % nimetatud perioodiks õppevakas ette nähtud mahust) |
| popular adult education | täiskasvanute vabaharidus | võimaldab isiksuse, tema loovuse, annete, initsiatiivi ja sotsiaalse vastutustunde arendamist ning elus vajalike teadmiste, oskuste ja võimete lisandumist; viitab paindlikule õppele (toimub kursuste, õpiringi vm õppurile sobivas vormis), kvalifikatsiooni ei kaasne; vt ka <i>liberal adult education, informal education</i> |
| portfolio | portfoolio | sarnaselt üliõpilase õpinguraamatuga koondatakse siia informatsioon täiskasvanud õppija ning tema õpi- ja töötegevuse kohta elukestva õppe kontekstis; Euroopa Komisjon käivitab lähiajal "portfoolio süsteemi" (<i>portfolio system</i>), mis võimaldab inimestel tõestada oma kompetentse ja kvalifikatsioone kõikjal Euroopas; süsteemi osaks on ka ühtne Euroopa <i>curriculum vitae</i> (CV) |
| post-basic education | baasharidusele järgnev õpe | õpe, mis järgneb baasharidusele; sõltuvalt riigist kasutatakse ka tööalasele haridusele viitamiseks; vt ka <i>adult basic education</i> |
| potential learner | potentsiaalne õppija | õppija, kes ei saa teatud põhjustel õppetegevuses aktiivselt osaleda; probleemiks võib olla nt haridusele juurdepääsu puudumine, õppimisest võõrdumine või õppija vanus; termin võib viidata ka inimestele, kes ei tähtsusta piisavalt informaalset õppimist |
| pre-service training | tööalane väljaõpe | õpe, mis eelneb teatud töökohale tööle asumisele; vt ka <i>in-service training</i> |
| prior learning | eelõpe | õpe, mis on toimunud tavaliselt väljaspool formaalhariduse institutsiooni ning mis on eelnevalt tunnustamata; võib hõlmata formaalharidust; vt ka <i>Accreditation of Prior Learning, Accreditation of</i> |

| | | |
|----------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <i>Prior and Experiential Learning</i> |
| professional education | ametialane ettevalmistus | esmane ettevalmistus uues ametis töötamiseks mingil ametikohal/erialal; vt ka <i>continuing professional education</i> |
| progression route | arengutee | tunnistatud ja tunnistamata õpikogemuste arvestamise kogum (õpiteekond), mis võimaldab indiviidil asuda omandama uusi õpikogemusi; vt ka <i>individual learning pathway</i> |
| R | | |
| recognition of competences | kompetentside tunnustamine | 1. kompetentsidele ametliku kinnituse andmise protsess (s.o formaalne tunnustamine), mis saadakse: kas formaalsel (tunnistuse kujul), mitteformaalsel või informaaalsel foonil (samaväärsete ainepunktide, kompetentside arvestamise kujul); ja/või 2. kompetentside tunnustamine majanduslike ja sotsiaalsete osapoolte poolt (s.o sotsiaalne tunnustamine) |
| recurrent training | korduvõpe | elukestva hariduse strateegia seisukoht, mille alusel peab inimesel olema õigus ning võimalus pöörduda (tagasi) hariduse juurde terve elu jooksul |
| regular education | regulaarõpe | termin, mida kasutab <i>Unesco</i> viitamaks katkematult jätkuvale täisajaõppele koolist kuni kõrgkoolini välja |
| retraining | üंबरõpe | uute teadmiste ja/või oskuste omandamine seoses kiiresti muutuvate kutsenõuete ja töötingimuste ning uue tehnoloogia kasutuselevõtuga |
| S | | |
| school education | kooliharidus | haridus, mis omandatakse elu varajases perioodis, mitte hiljem kui ca 19. eluaastani (vanusepiir pannakse paika riigi haridussüsteemi poolt); vt <i>initial education</i> |
| scientific literacy | teaduslik kirjaoskus | suutlikkus kasutada teaduslikku informatsiooni, mõista küsimusi ja teha tõendusmaterjalil põhinevaid järeldusi selleks, et saada aru ja langetada otsuseid meid ümbritseva maailma ning sellele inimtegevuse poolt põhjustatud muutuste kohta; tegemist on ühe elukestva õppe kvaliteedinäitajaga |
| second chance education | teise-võimaluse-haridus | haridustee jätkamine täiskasvanueas eesmärgiga kompenseerida esmase hariduse puudulikkust; ei ole rangelt formaalhariduse põhine; soov pöörduda tagasi õppimise juurde tuleb õppijalt, ühiskond toetab seda, võimaldades õppijale nt idnividuaalprogrammi |

| | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| second chance school | teise-võimaluse-kool | kool, mis pakub uusi haridus- ja koolitusvõimalusi noortele inimestele, kelle oskused ja kvalifikatsioon ei võimalda tööturule sisenemist või edasiõppimist; mõeldud neile noortele, kes oma vanuse tõttu enam koolikohuslased pole; vanuse ülempiiri reeglina ei ole, kuid paljudes riikides on selleks siiski kehtestatud 25. eluaasta; Saksamaal kasutusel ka termin <i>second route education/school</i> e teise-tee-haridus/kool |
| self-assessment | enesehindamine | enesehindamise käigus hindavad õppijad oma teadmisi, oskusi või suhtumisi; sellist hindamise vormi võidakse rakendada kõrghariduses ja ametialases hariduses |
| self-directed learning | enesejuhitud õppimine | kaasaegne lähenemine õppimisele, kus õppestrateegiate väljatöötamine ning enese motiveerimine nendes sisalduvate eesmärkide saavutamiseks on täielikult õppija ülesanne; õppetegevus ei pruugi toimuda alati ükski, see võib olla kombineeritud õppimise sotsiaalsete vormidega; tihedalt seotud õppimisega läbi erinevate meediavahendite; õpitakse ka seda, kuidas ise õppida; vt ka <i>autonomous learning</i> |
| self-education | iseõppimine | osake eneseavastamise protsessist, kus õppija võrdleb enese poolt täheldatud teiste poolt täheldatuga; iseõppimine tähendab õppimist iseseisvalt, st ilma õpetajata, kuid ei tähenda õppimist teistest õppijatest eraldi; populaarne eelkõige täiskasvanute hulgas, kuna võimaldab suurt autonoomsust ja paindlikkust; samatähenduslikult kasutusel ka terminid <i>self-learning, self-teaching</i> |
| skill centre | oskuskeskus | riigipoolse toetusega koolituskeskuse järglane; pakub mitmesugust koolitust oskus- ja käsitöös; vt ka <i>training centre</i> |
| social exclusion | sotsiaalne tõrjutus | elukestva õppimise strateegia lähtub põhimõttest, et õppimine peab olema kõigile soovijatele kättesaadav; üheks potentsiaalseks sihtgrupiks, keda tuleb võrdsete võimaluste tagamisel silmas pidada, on ühiskonnagrupid, keda ähvardab sotsiaalne tõrjutus: madala sissetulekuga või erivajadustega inimesed, vähemusrahvuste esindajad, immigrandid, töötud, kooli pooleli jätnud inimesed, üksikvanemad, tööturule tagasipöördujad (nt lapsehoolduspuhkuselt), vähese hariduse ja koolitusega töölised, tööturult kõrvalejääjad, eakad inimesed (sh eakad töökäijad) ja endised |

| | | |
|------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | kinnipeetud |
| social inclusion | sotsiaalne kuuluvus | sotsiaalsest kuuluvusest saab rääkida inimeste puhul, kes osalevad ühiskonnaelu erinevates sfäärides, omavad kindlat sissetulekut ja teisi ressursse (isiklikke, perekondlikke, sotsiaalseid ja kultuurilisi), mis võimaldavad neil nautida sellist elukvaliteeti ja -standardit, mida ühiskond, kus nad elavad, omab, ning kes on teadlikud oma põhiõigustest |
| social partners | sotsiaalsed partnerid | riik, tööandjate organisatsioonid ja ametiühingud; valitsusasutused vastutavad töötutele mõeldud aktiivsete tööturu meetmete rakendamise ja õppimise populariseerimise eest; tööandjate peamiseks ülesandeks on oma töötajatele oskuste arendamiseks võimaluste loomine; ametiühingud pakuvad üha rohkem õppimisvõimalusi oma liikmetele ning osalevad tegevustes, mille eesmärk on soodustada õppimist ühtviisi nii oma liikmete seas kui väljaspool; koos viivad sotsiaalsed partnerid läbi kõikide tasandite sotsiaaldialogi, peavad läbirääkimisi ning korraldavad hariduse ja koolituse pakkumist töökohtadel |
| social skills | sotsiaalsed oskused | oskused, mis on vajalikud täisväärtuslikuks eluks ühiskonnas (nt enesekindlus, enesejuhtimine, riskivalmidus jne); omandavad 21. sajandil üha suuremat tähtsust, kuna inimestelt eeldatakse valmisolekut käituda senisest märksa iseseisvamalt; liigitatakse nn uute baasoskuste hulka; vt ka <i>basic skills</i> |
| stakeholder | osapool | The aim should be to combine the interests and needs of the different stakeholders involved in implementing lifelong learning in a way that would allow an appropriate portrayal and monitoring of what is undeniably a complex reality ³² |
| study circle | õpiring | grupp inimesi, kes käivad koos informaalasel alusel eelnevalt kooskõlastatud teema või probleemideringi arutamiseks; moodustub vabatahtlikkuse alusel alusel, hariduslikke nõudeid liikmelisuseks ei ole; põhineb võrdsuse, koostöö ja enesemääramise põhimõtetel; esimesed pärinevad Rootsist aastast 1902, nende eesmärgiks oli |

³² Report of the Eurostat Task Force on Measuring Lifelong Learning , lk 27.

| | | |
|-------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | pakkuda vähese haridusega või hääleõiguseta inimestele võimalust käia koos ning arutada ühiskonna probleeme; tänapäeva Euroopas tegutsevad aktiivselt nt pensionäride õpiringid; õpiringile võib olla sõltuvalt riigist ette nähtud ka riigipoolne finantstoetus, mille haldamine käib õpikeskuse kaudu |
| T | | |
| tailored learning | "rätsepõpe" | konkreetselt sihtrühmale spetsiaalselt valmistatud õppekava alusel toimuv õpe Key elements of the strategy were the adaptation of education and training to offer tailored learning opportunities to individual citizens at all stages of their lives ³³ |
| tertiary education | kolmanda taseme haridus | keskkooli järgne haridus; otsest seost täiskasvanuharidusega pole, kuigi täiskasvanud õppijad kujutavad endast potentsiaalset kolmanda taseme hariduse klientuuri; hõlmab kõrgharidust ja jätkuharidust |
| Third Age | kolmas iga | kokkuvõttev termin, mis viitab hariduse juurde tagasi pöördunud vanematele inimestele (aktiivsest tööelust eemalolijatele); kolmanda ea haridus on oma olemuselt täiskasvanute vabaharidus; aeg-ajalt kasutatav termin <i>neljas iga</i> (<i>Fourth Age</i>) viitab väga vanadele inimestele, kes enam aktiivselt õppimises kaasa lüüa ei jõua |
| training | koolitus; õpe | plaanitud ja süstemaatiline koolitus (või õpe) juhendaja käe all, mille käigus antakse edasi kindlaid oskusi, teadmisi, informatsiooni ja muudetakse hoiakuid, suhtumisi; kasutatakse paralleelselt terminiga <i>haridus</i> ; vt ka <i>education</i> |
| training centre | koolituskeskus | oskuskeskuse eelkäija, kus pakuti riigipoolset koolitust töötutele; vt ka <i>skill centre</i> |
| training of personell | personalikoolitus | konkreetselt ettevõtte või organisatsiooni personali koolitus, mis lähtub ettevõtte huvidest ja on suunatud ettevõtte konkurentsivõime tõstmiseks |
| U | | |
| University for Industry | Tööstusülikool | peamiselt Internetipõhine avatud ja kaugõppe uus institutsioon Ühendatud Kuningriigis; eesmärgiks soodustada õppimist ja koolitust, et suurendada tööhõivet ning tõsta riigi konkurentsivõimet; Tööstusülikool analüüsib Suurbritannia majanduslikku olukorda ning inimeste õpisoove, et |

³³ A European Area of Lifelong Learning, lk 13.

| | | |
|---------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | välja töötada vajalikud õppeprogrammid tööhõive ning tehnoloogilise arengu seisukohast; partneriks nii ettevõtjatele kui hariduse ja koolituse pakkujatele (sh erasektorile); avatud kõigile elukestvast õppest huvitatutele; asukohaks tihti kas ostukeskus või kaubamaja |
| V | | |
| valuing learning | õppimise väärtustamine | õppimises (formaalne, mitteformaalne või informaalne) osalemise ja selle tulemuste tunnustamise protsess, mis suurendab teadlikkust õppimise olulisusest |
| virtual learning | virtuaalõpe | osa avatud õppest, mis toetub informatsiooni- ja kommunikatsioonitehnoloogia poolt pakutavatele võimalustele; võimaldab omandada nii täiendus- kui tasemeharidust |
| virtual university | virtuaalülikool | ülikool, mis toimib põhiliselt virtuaalkeskkonnas; võimaldab kõrghariduse või akadeemilise kraadi omandamist |
| vocational retraining | kutsealane ümberõpe | uue kutseala omandamine; teadmiste ja oskuste täiendamine seoses kiiresti muutuvate kutsenõuete, töötingimuste ja -keskkonnaga ning uue tehnoloogia kasutuselevõtuga |
| voucher system | õpiosaku süsteem | finantsalgatus, mis viitab muudatusele kõrghariduse rahastamisel; kui senini said õppeasutused raha otse riigilt, siis õpiosaku süsteemi alusel tuleb raha tudengitelt: igal õppijal on riigilt saadud õpiosak (e kate õpingute rahastamiseks) ning õigus valida enda jaoks parim õppeasutus; õpiosakut on võimalik projektiga liitunud õppeasutuste vahel vahetada; süsteem tugineb eeldusele, et õppeasutused loovad võimalikult atraktiivseid õpitingimusi; juurutati 2001.a. Hollandis kutsealases kõrghariduses, ülikoolides ei rakendata |
| W | | |
| work-related training/education | töölane koolitus | võimaldab kutse-, ameti- ja/või erialaste teadmiste, oskuste ja vilumuste omandamist ja täiendamist, et tagada edukas toimetulek tööturul, samuti ümberõpet kas töökohas või koolitusasutuses; koolituse läbimist tõendab tunnistus või tõend; Eestis on vastavalt "Täiskasvanute koolituse seadusele" töövõtjale tööalases koolituses osalemiseks ette nähtud õppepuhkust vähemalt 14 kalendripäeva aastas keskmise palga säilitamisega; paralleelselt kasutusel ka termin <i>job-related training/education</i> |

Register

| | |
|-----------------------------------------------------------|----|
| ainepunkt | 21 |
| ainepunktide ülekandmise süsteem | 21 |
| akrediteerimine | 16 |
| ametialane ettevalmistus..... | 33 |
| ametialane täiendusharidus..... | 20 |
| ametialane täienduskoolitus..... | 20 |
| andragoogika..... | 18 |
| arengutee..... | 33 |
| avatud õpe..... | 31 |
| baasharidusele järgnev õpe..... | 32 |
| baasoskused | 19 |
| digitaalne kirjaoskamatus | 21 |
| digitaalne kirjaoskus..... | 21 |
| digitaalne lõhe..... | 21 |
| eel- ja kogemusõppe akrediteerimine..... | 16 |
| eelõpe..... | 32 |
| eelõppe akrediteerimine | 16 |
| e-eraldatus..... | 22 |
| elukestev haridus..... | 29 |
| elukestev õpe..... | 29 |
| elukestva õppe raamistik | 29 |
| elupõhine mõõde | 30 |
| elupõhine õpe..... | 30 |
| enesehindamine..... | 34 |
| enesejuhitud õppimine..... | 34 |
| e-sidusus | 22 |
| esmane haridus..... | 26 |
| ettevõtlusalased oskused..... | 22 |
| Euroopa Ainepunktide Ülekandmise Süsteem | 23 |
| Euroopa Akadeemiline Õiend..... | 23 |
| Euroopa Arvutijuhiluba..... | 23 |
| Euroopa Elukestva Õppe Ruum..... | 23 |
| Euroopa Vabatahtlike Teenistuse tunnistus..... | 24 |
| e-õppimine | 22 |
| e-õppimise algatus..... | 22 |
| formaalharidus | 24 |
| formaalne kompetents | 24 |
| funktsionaalne kirjaoskus | 25 |
| haridus | 22 |
| hinnetelett | 21 |
| informaalne haridus..... | 26 |
| informatsiooni- ja kommunikatsioonitehnoloogia (IKT)..... | 26 |
| iseseisev õppimine | 18 |
| iseõppimine..... | 34 |

| | |
|--------------------------------------------|--------|
| juhendamine..... | 25 |
| juhuslik õppimine..... | 25 |
| juurdepääs..... | 16 |
| juurdepääs õppimisele | 16 |
| jätkuharidus..... | 25 |
| kaasaegne õpipoisiaeg | 30 |
| kasvatus | 22 |
| kaugkoolitus..... | 22 |
| kaugõpe..... | 21 |
| kaugõppekursus..... | 21 |
| (kodanike) üldine kirjaoskus..... | 19 |
| kodanikuaktiivsus..... | 16 |
| kodanikuõpetus | 19 |
| kogemus..... | 21 |
| kogemusõpe | 24 |
| kogukond | 19 |
| kohalik õpipartnerlus..... | 30 |
| kohanemisvõime | 16 |
| kolmanda taseme haridus | 36 |
| kolmas iga..... | 36 |
| kompetents..... | 20 |
| kompetentsus | 20 |
| kompetentside tunnustamine | 33 |
| kooliharidus | 33 |
| koolitus | 22, 40 |
| koolituskeskus..... | 36 |
| korduvõpe | 33 |
| kutsealane ümberõpe..... | 37 |
| liberaalne täiskasvanuharidus | 29 |
| lähiõpe | 24 |
| metodoloogia | 30 |
| metoodika | 30 |
| mitteformaalne haridus..... | 31 |
| mitteformaalne kompetents | 31 |
| mittesobiv kvalifikatsioon | 30 |
| moodul..... | 31 |
| multimeedia | 31 |
| näitaja | 26 |
| osakoormusega täiskasvanute koolitaja..... | 32 |
| osakoormusega õpe..... | 32 |
| osakoormusega õppija | 32 |
| osapool..... | 35 |
| oskuskeskus | 34 |
| “peatu ja leia” (printsip) | 31 |
| personaalne õpiarve pangas | 26 |
| personaalne õpiteekond | 26 |

| | |
|--------------------------------------------------|----|
| personalikoolitus | 36 |
| pidevharidus..... | 29 |
| portfoolio | 32 |
| potentsiaalne õppija..... | 32 |
| puudu jääke korvav õppimine..... | 20 |
| põhisõnum | 27 |
| põlvkondadevaheline õpe | 26 |
| pädevus | 20 |
| rakendusharidus | 18 |
| rakenduskõrgharidus | 18 |
| regulaarõpe | 33 |
| "rätsepõpe"..... | 36 |
| siht | 19 |
| sotsiaalne kuuluvus | 35 |
| sotsiaalne tõrjutus..... | 34 |
| sotsiaalsed oskused..... | 35 |
| sotsiaalsed partnerid | 35 |
| sugudevaheline võrdsus..... | 25 |
| suunis..... | 25 |
| teadmispõhine majandus(süsteem)..... | 27 |
| teadmispõhine ühiskond | 27 |
| teaduslik kirjaoskus..... | 33 |
| teise-võimaluse-haridus..... | 33 |
| teise-võimaluse-kool | 34 |
| tugiisik õppeprotsessis..... | 28 |
| tugisammas | 19 |
| tunnistus..... | 19 |
| täiendkutseharidus..... | 21 |
| täiendusharidus | 20 |
| täienduskoolitus | 20 |
| täisajaõpe | 25 |
| täiskasvanu..... | 16 |
| täiskasvanud õppija | 18 |
| täiskasvanud õppija nädal..... | 18 |
| täiskasvanuharidus | 17 |
| täiskasvanuhariduse osakond..... | 24 |
| Täiskasvanuhariduse seadus | 17 |
| täiskasvanukoolitus | 18 |
| täiskasvanute baasharidus..... | 17 |
| täiskasvanute gümnaasium | 17 |
| täiskasvanute koolitaja/andragoog | 17 |
| täiskasvanute tasemeharidus | 17 |
| täiskasvanute täiendusharidus ja -koolitus | 20 |
| täiskasvanute vabaharidus | 32 |
| täiskasvanute üldharidus..... | 17 |
| täiskoormusega õppija..... | 25 |

| | |
|----------------------------------------------------|------------|
| töölane koolitus | 37 |
| töölane täienduskoolitus/õpe..... | 26 |
| töölane väljaõpe..... | 32 |
| töoga seotud koolituse tunnustamise dokument | 23 |
| tööhõivelisus | 22 |
| töökohaväline õpe/koolitus..... | 31 |
| Tööstusülikool | 36 |
| tööturule orienteeritud koolitus..... | 27 |
| vahetu õppimine..... | 21 |
| virtuaalõpe | 37 |
| virtuaalülikool..... | 37 |
| volitamine | 22 |
| õhtukool..... | 24 |
| õpe | 23, 29, 40 |
| õpe/koolitus töökohal..... | 31 |
| õpifestival | 28 |
| õpikeskkond..... | 28 |
| õpikeskus | 27 |
| õpikogukond | 27 |
| õpikoht..... | 28 |
| õpikultuur..... | 27 |
| õpiosaku süsteem | 37 |
| õpiirkond..... | 28 |
| õpipoisiaeg..... | 18 |
| õpiring | 35 |
| õpivajadus..... | 28 |
| õpivõimalus..... | 28 |
| õpiühiskond..... | 29 |
| õppemoodul | 28 |
| õppima õppimine..... | 28 |
| õppimine | 27 |
| õppimise väärtustamine..... | 37 |
| õppiv linn | 27 |
| õppiv organisatsioon | 28 |
| üldharidus | 25 |
| ümberõpe | 33 |

Index

| | |
|--------------------------------------------------------------|----|
| access..... | 16 |
| access to learning | 16 |
| accreditation..... | 16 |
| Accreditation of Prior Learning (APL) | 16 |
| Accreditation of Prior and Experiential Learning (APEL)..... | 16 |
| active citizenship..... | 16 |
| adaptability | 16 |
| adult..... | 16 |
| adult basic education | 17 |
| adult education..... | 17 |
| Adult Education Act..... | 17 |
| adult educator..... | 17 |
| adult general education..... | 17 |
| adult gymnasium | 17 |
| adult learner | 18 |
| adult learners' week | 18 |
| adult training..... | 18 |
| andragogy | 18 |
| applied education | 18 |
| applied higher education..... | 18 |
| apprenticeship | 18 |
| autonomous learning | 18 |
| basic skills..... | 19 |
| benchmark | 19 |
| building block | 19 |
| certificate | 19 |
| civic education | 19 |
| civic literacy..... | 19 |
| community | 19 |
| compensatory learning | 20 |
| competence, -tency..... | 20 |
| continuing education | 20 |
| continuing education and training for adults | 20 |
| continuing professional education | 20 |
| continuing professional training | 20 |
| continuing training | 20 |
| continuing vocational education | 21 |
| correspondence course | 21 |
| correspondence education..... | 21 |
| credentials..... | 21 |
| credit..... | 21 |
| credit transfer system | 21 |
| digital divide | 21 |
| digital illiteracy | 21 |

| | |
|---------------------------------------------------|----|
| digital literacy | 21 |
| direct learning | 21 |
| distance learning | 22 |
| education..... | 22 |
| e-exclusion..... | 22 |
| e-inclusion | 22 |
| e-learning | 22 |
| e-learning initiative | 22 |
| employability | 22 |
| empowerment..... | 22 |
| entrepreneurship skills..... | 22 |
| EUROPASS..... | 23 |
| European Area of Lifelong Learning | 23 |
| European Computer Driving Licence (ECDL)..... | 23 |
| European Credit Transfer System (ECTS)..... | 23 |
| European Diploma Supplement | 23 |
| European Voluntary Service (EVS) certificate..... | 24 |
| evening school | 24 |
| experiential learning..... | 24 |
| extra-mural department (EMD) | 24 |
| face-to-face education | 24 |
| formal competence | 24 |
| formal education | 24 |
| full-time education | 25 |
| full-time student..... | 25 |
| functiona2 TD21.2(u) | |

| | |
|----------------------------------------|----|
| learning city | 27 |
| learning community | 27 |
| learning culture | 27 |
| learning environment..... | 28 |
| learning facilitator..... | 28 |
| learning festival..... | 28 |
| learning how to learn..... | 28 |
| learning module | 28 |
| learning need..... | 28 |
| learning opportunity..... | 28 |
| learning organisation..... | 28 |
| learning region | 28 |
| learning setting..... | 28 |
| learning society | 29 |
| liberal adult education | 29 |
| lifelong education..... | 29 |
| lifelong learning | 29 |
| lifelong learning framework | 29 |
| lifewide dimension..... | 30 |
| lifewide learning | 30 |
| local learning partnership (LLP) | 30 |
| methodology | 30 |
| mismatched qualification..... | 30 |
| modern apprenticeship | 30 |
| module | 31 |
| multimedia | 31 |
| non-formal competence..... | 31 |
| non-formal education | 31 |
| off-the-job education/training..... | 31 |
| “one-stop-shop” (principle) | 31 |
| on-the-job education/training..... | 31 |
| open learning..... | 31 |
| part-time adult educator..... | 32 |
| part-time education..... | 32 |
| part-time student | 32 |
| popular adult education | 32 |
| portfolio | 32 |
| post-basic education | 32 |
| potential learner | 32 |
| pre-service training..... | 32 |
| prior learning..... | 32 |
| professional education..... | 33 |
| progression route..... | 33 |
| recognition of competences | 33 |
| recurrent training | 33 |
| regular education..... | 33 |

| | |
|--------------------------------------|----|
| retraining..... | 33 |
| school education..... | 33 |
| scientific literacy | 33 |
| second chance education | 33 |
| second chance school | 34 |
| self-assessment..... | 34 |
| self-directed learning..... | 34 |
| self-education..... | 34 |
| skill centre..... | 34 |
| social exclusion..... | 34 |
| social inclusion..... | 35 |
| social partners | 35 |
| social skills | 35 |
| stakeholder..... | 35 |
| study circle..... | 35 |
| tailored learning | 36 |
| tertiary education..... | 36 |
| Third Age..... | 36 |
| training..... | 36 |
| training centre | 36 |
| training of personnell | 36 |
| University for Industry | 36 |
| valuing learning | 37 |
| virtual learning..... | 37 |
| virtual university | 37 |
| vocational retraining..... | 37 |
| voucher system..... | 37 |
| work-related training/education..... | 37 |

Kokkuvõte

Käesoleva magistriprojekti eesmärk oli koostada elukestva õppe põhiterminoloogia inglise-eesti seletav sõnastik Euroopa Komisjoni dokumentide põhjal. Magistriprojekti koostamise idee antud teemal kasvas autoril välja praktilisest tõlkimistööst ning sai innustust Eesti täiskasvanuhariduse spetsialistide soovist avaldada 1995. aastal koostatud “Andragoogika sõnaraamatu” järjena inglise-eesti elukestva õppe seletav sõnaraamat. Käesolev töö on üks osa koostatavast suuremast seletavast sõnaraamatust.

Oma mahult liigitub käesolev sõnastik pisisõnastike hulka – esitatud on 164 erialast ingliskeelset terminit koos eestikeelsete tõlkevastete ja piirdeselgitustega. Piirdeselgituste kasuks langes valik seetõttu, et valdkonna sõnavara on uus ja arenev. Sõnastiku koostamisel töötas autor läbi Euroopa Komisjoni elukestvat õpet puudutavad dokumendid, olemasolul ka nende eestikeelsed tõlked. Tõlkevastete ühtlustamise ning kommenteeriva osa koostamise käigus kasutas autor mitmete sõnaraamatute ja glossaaride abi, samuti konsulteeris tihedalt erialaspetsialistidega.

Sõnastik on mõeldud kasutamiseks eelkõige erialaspetsialistidele nende igapäevatoös. Kuna elukestvast õppest on kujunenud Euroopa Liidu haridus- ja koolitusvaldkonna juhtivprintsip, siis on sõnastikust kindlasti abi ka tõlkijatele ja tõlkidele, samuti kõigile neile, kes teema vastu sügavamat huvi tunnevad ning pooldavad mõtet, et inimene õpib kogu oma elu.

Summary

University of Tartu

Department of Germanic and Romance Languages and Literature

Teele Eensaar

Elukestva õppe põhiterminoloogia inglise-eeesti seletav sõnastik Euroopa Komisjoni dokumentide põhjal/An English-Estonian explanatory glossary of lifelong learning on the basis of the documents of the European Commission

Master's Project

2003

Number of pages: 56

The present paper is a final project of post-graduate studies for the one-year Master's Programme in conference interpreting at the University of Tartu.

The aim of the paper was to compile an English-Estonian glossary of the basic terminology of lifelong learning on the basis of the documents of the European Commission.

The present Master's Project consists of four parts. In the first three parts the used

Tänuavaldused

Autor soovib tänada kõiki erialaspetsialiste, kes talle sõnastiku koostamise käigus oma teadmisi ja abi jagasid – Ene Käppi ja Birgit Laod Eesti Täiskasvanute Koolitajate Assotsiatsioonist “Andras”, Larissa Jõge Tallinna Pedagoogikaülikoolist ning Terje Haidakut Eesti Vabariigi Haridus- ja Teadusministeeriumist.

Eriti tänulik on autor töö juhendajatele Talvi Märjale ja Mall Tammele, kes andsid autorile nõu ning konsultatsioone valdkonna lahtimõtestamisel, terminite valikul ja keelelistes küsimustes.

Kasutatud kirjandus

Erelt, Tiiu. Eesti oskuskeel. Tallinn, 1982

Kull, Rein. Kirjakeel, oskuskeel ja üldkeel. Eesti Keele Sihtasutus, 2000

Märja, Talvi. The Role of Adult Education in Restoring Democratic Society. *Convergence*, Volume XXX, No. 2/3, 1997, pp 84-91

Märja, T. The Role of Education for Adults in the Transition Period in Estonia. *Questions de Formation - Issues in the Education of Adults*, Volume VIII, No. 15, 1997, pp 187-201

Oja, Anu. "Teise võimaluse hariduse" sõnastik. Magistripjekt. Tartu, 2001

Soomere, Triinu. Valik inglise-eesti pedagoogikatermineid Kanada-Eesti haridusprojektis pedagoogilisest juhtimisest, kooliarendusest ja koostöolisest õppimisest. Magistripjekt. Tartu, 2002

Tavast, Arvi. Eesti oskussõnastikud 1996-2000. *Keel ja Kirjandus*, nr 6, 2002, lk 401-414

Teadmistepõhine Eesti. Eesti teadus- ja arendustegevuse strateegia 2002-2006. Tallinn, 2001

Allikad:

Adult Education & Democracy. Tallinn Pedagogical University, Tallinn 1995

Dohmen, Günther. Lifelong Learning, Guidelines for a Modern Education Policy. Bonn, 1996

Eesti Keele Sõnaraamat ÕS 1999. Eesti Keele Sihtasutus, 1999

Erelt, T. Eesti ortograafia. Eesti Keele Sihtasutus, 1999

A European Area of Lifelong Learning. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2002

European Report on Quality Indicators of Lifelong Learning. European Commission, Brussels, June 2002

Glossary of Adult Learning in Europe. Ed. by Paolo Federighi, Willem Bax, Lucien Bosselaers. European Association for the Education of Adults and UNESCO Institute for Education. Hamburg, 1999

Inglise-eesti / eesti-inglise andragoogika sõnaraamat. Külim, 1995

Jarvis, Peter. An International Dictionary of Adult and Continuing Education. London and New York, 1990

Jarvis, P. Täiskasvanuharidus ja pidevõpe. Tallinn, 1998

Lifelong Learning: the contribution of education systems in the Member States of the European Union. Results of the EURYDICE Survey, 2000, D/2000/4008/3; ISBN 2-87116-294-8

Making a European Area of Lifelong Learning a Reality. Communication from the Commission, Brussels, COM (2001) 678 final

A Memorandum on Lifelong Learning. Commission Staff Working Paper, Brussels, 30.10.2000, SEC(2000) 1832

The New Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 1998

Report of the Eurostat Task Force on Measuring Lifelong Learning. European Commission, Statistical Office of the European Communities, February 2001

Responding to the Challenges of a Changing World: An Overview of Liberal Adult Education in Finland. Ed. by Timo Toiviainen. Finnish Adult Education Association. Helsinki, 1998

Saagpakk, Paul F. Eesti-inglise sõnaraamat. Tallinn, 1992

Silvet, Johannes. Inglise-eesti sõnaraamat, 5. trükk. Tallinn, 1991

Täiskasvanute koolituse seadus. Riigi Teataja I 1993, 74, 1054

Veldi, Enn. Eesti-inglise sõnaraamat. Koolibri, 2002

Võõrsõnade leksikon, 5. trükk. Tallinn, 1983

Internetimaterjalid:

<http://www.andras.ee>

<http://www.eaea.org/lifelong/>

http://europa.eu.int/comm/education/life/report/candidate/estonia_en.pdf

<http://www.andras.ee/htdocs/index.php?op=&pg=Page2&storyid=kutsestandard/10/10/50>

<http://www.eyl.ee/sisu/haridus/EKO%20viimane%20version.doc>

<http://europa.eu.int/comm/education/socrates/ects.html>

<http://www.lettrust.org/apel/>

<http://www.hm.ee/dokumendid/kat65/thl163.doc>

http://europa.eu.int/comm/education/2chance/repcom_en.pdf

http://www.niace.org.uk/information/Lifelong_Learning/glossary.htm

<http://www.elearningeuropa.info>

<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001113/111387eo.pdf>

<http://www.col.org/resources/startupguides/glossary.htm>

<http://www.eaea.org/memo/memodisc.doc>

http://www.leeds.ac.uk/educol/ncihe/r13_168.htm

<http://www.eurydice.org/Documents/Survey3/en/FrameSet.htm>

<http://europa.eu.int/council/off/conclu/>

<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=562551>

<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=545054>

<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=562580>